

YARREGION.**RU**

2011

ДЕЛОВОЙ ДАЙДЖЕСТ
The business digest



КРУПНЫЕ ИНОСТРАННЫЕ ИНВЕСТОРЫ В ЯРОСЛАВСКОЙ ОБЛАСТИ

Foreign Investors in Yaroslavl Region



СОДЕРЖАНИЕ

ТЕРРИТОРИЯ ГОСТЕПРИИМСТВА ДЛЯ ЦИВИЛИЗОВАННОГО БИЗНЕСА	2
НОВОСТИ РЕГИОНА	
Территория эффективного сотрудничества	4
НПО «Сатурн» — в десятке ведущих инновационных предприятий России	5
Первый по гостеприимству	6
Владимир Путин поддержал идею Ярославской агломерации	7
6 фактов об аэропорте «Туношна»	8
Областной перинатальный центр	10
Символы тысячелетия	11
Центр культурной жизни	12
Ярославль примет один из этапов чемпионата мира по футболу-2018	14
ИНВЕСТИЦИОННЫЙ ПРОРЫВ	
Деловая информация страны будет храниться в Ярославле	18
Карта индустриального парка «Новосёлки»	20
Первый индустриальный	22
Фармацевтический кластер: прямая речь	26
Фармацевтический кластер: календарь событий	30
Интеллектуальный диалог	34
ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЩЕСТВО	
Ярославский Центр телекоммуникаций и информационных систем в образовании	40
Суперкомпьютеры «СКИФ» в Переславле	44
Умники и умницы	46
ПУТЕШЕСТВИЕ В НАСТОЯЩУЮ РОССИЮ	
Ростов Великий: зарождение Российской государственности	50
Сказочная Россия	54
Город ожившей истории	62
Фотопроект «Ярославль — 24 часа»	66

CONTENTS

HOSPITABLE AREA FOR CIVILIZED BUSINESS	3
YARREGION NEWS	
An Area for Effective Cooperation	4
NPO «Saturn» is Among Russia's Top Ten Innovative Enterprises	5
First In Hospitality	6
Vladimir Putin Backs Idea of Yaroslavl Agglomeration	7
Six Facts About Tunoshna Airport	8
Regional Perinatal Centre	10
Symbols of The Yaroslavl Millennium	11
Centre of cultural life	12
Yaroslavl to Host a Stage for the 2018 World Cup	14
THE INVESTMENT BREAKTHROUGH	
Russia's Business Information Will Be Stored in Yaroslavl	19
Industrial Park Novoselki Map	20
First Industrial	23
Pharmaceutical Cluster: Direct Speech	27
Pharmaceutical Cluster: Calendar of Events	30
Intellectual Dialogue	35
INFORMATION SOCIETY	
Yaroslavl Centre of Telecommunications and Information Systems in Education	41
Supercomputers Skif in Pereslavl	45
Geniuses	47
A JOURNEY TO REAL RUSSIA	
Rostov the Great — Where the Russian State Originated	51
Fairy-tale Russia	55
Town of Revived History	63
Yaroslavl— 24 Hours Photo Project	66

О ТЕРРИТОРИЯ ГОСТЕПРИИМСТВА ДЛЯ ЦИВИЛИЗОВАННОГО БИЗНЕСА



СЕРГЕЙ ВАХРУКОВ

Губернатор Ярославской области

SERGEY VAKHRUKOV

Governor of Yaroslavl Region

Развитый регион недалеко от Москвы, на пересечении автомобильных, железнодорожных, водных и воздушных путей — за последние годы здесь осуществлен настоящий прорыв в части создания комфортных условий для привлечения инвесторов. Лучшее доказательство — успешная реализация здесь свыше 50 инвестиционных проектов российских и иностранных компаний.

Столь значимые результаты достигнуты благодаря продуманной системе государственной поддержки инвестиционной деятельности, основной принцип которой — сотрудничество с инвесторами, предоставление условий наибольшего благоприятствования для реализации инвестиционных проектов. Сформирована эффективная законодательная база, поддерживающая инвесторов, создающая режим максимального инвестиционного благоприятствования, идёт слаженная работа в рамках государственно-частного партнёрства. Активно внедряются основные стандарты предоставления государственных услуг, стандарта жизнедеятельности и стандарта бизнес-среды, обеспечивающих одинаково высокое на всей территории области качество услуг для жителей региона и бизнеса.

Новый этап в строительстве системы по созданию благоприятного инвестиционного климата начался в июне 2011 года.

Во-первых, Ярославская областная Дума приняла изменения в региональном законодательстве. Среди основных нововведений — выделение в составе приоритетных проектов стратегических, которые могут претендовать на больший объём господдержки в связи с их общественной значимостью. Изменяется порядок исчисления срока государственной поддержки. Инвесторы смогут воспользоваться льготой по налогу на имущество не с момента начала выпуска продукции, а уже с момента создания объекта основных средств. До семи лет увеличен срок пользования налоговыми льготами для приоритетных проектов, до 9 лет — для стратегических. Уточняется понятие «срок окупаемости», что даёт возможность предоставления государственной поддержки по проектам, предусматривающим получение экономии затрат в результате частичной модернизации отдельных участков производства. Устанавливаются правила расчёта льготной ставки налога на прибыль для организаций, реализующих приоритетные инвестиционные проекты через филиалы, расположенные на территории Ярославской области.

Во-вторых, Правительство Ярославской области приняло постановление «О программе развития инвестиционных площадок в Ярославской области на 2011–2015 годы». Основная её цель — развитие территорий, обеспеченных необходимой инфраструктурой для размещения новых производственно-сервисных инвестиционных проектов. В рамках программы предполагается создание и развитие четырёх инвестиционных площадок: «Новосёлки», «Ростовской», «Рыбинской восточной промзоны», «Ярославской юго-западной промзоны» (на это будет затрачено 2 млрд. 845 млн. рублей). Наибольшую часть средств составят вложения в подготовку земельных участков и строительство объектов инженерной и транспортной инфраструктуры. Также предполагается бесплатно передавать земельные участки операторам под обязательство строительства на них промышленных парков.

Такие меры благоприятно сказываются на уровне инвестиционной привлекательности Ярославской области, позволяет планировать проекты большой мощности — как по объёму инвестиций, так и по воздействию на развитие территории. Ежегодный объём инвестиций в экономику региона уже вырос с 37,5 млрд. рублей в 2007 году до 63,6 млрд. рублей в 2010 году. А в 2015 году он достигнет 78 млрд. рублей.

Правительство региона последовательно движется к главной стратегической цели: Ярославская область — в десятке лучших регионов по уровню и качеству жизни и экономическому развитию. ■

HOSPITABLE AREA FOR CIVILIZED BUSINESS

This developed region near Moscow, at the intersection of roads, rail, sea and air routes, has always attracted the attention of tourists.

Over the past few years, we have made a real breakthrough in terms of creating favourable conditions for investors.

The best evidence of this is the successful implementation of investment projects by more than fifty Russian and foreign companies.

Equally significant results were achieved thanks to the efficient system of state support for investment activity, the basic principle of which is cooperation with investors which provide conditions most favourable for the implementation of investment projects. An effective legislative framework has been formed which supports investment and creates a maximally favourable investment regime and coordinated work is going on in the framework of state and private partnership. Basic standards of public service provision are being actively introduced: standards of activity and of the business environment providing the same high quality of services for local residents and businesses throughout the area.

A new stage in the construction of a system for creation of a favourable investment climate was formed in June 2011.

First, the Yaroslavl Region Duma adopted amendments to regional legislation. Among the main innovations are the highlighting of strategic priority projects which may qualify for more state support due to their public significance. The order for calculating the period of state support is changing. Investors can take advantage of property tax privileges not from the start of production, but from the moment of creation of the fixed asset. Tax privileges for priority projects have been extended up to seven years and up to nine years for strategic projects. The notion of the payback period has been clarified, which makes providing state support for projects possible, envisaging the cost savings resulting from partial modernization of individual production sites. The rules for calculating tax privileges are being established for organizations implementing priority investment projects through branches located in Yaroslavl Region.

Second, the regional government passed a decree «On the development programme for investment platforms in Yaroslavl Region for 2011—2015». Its main objective is the development of the region by providing the infrastructure necessary to accommodate new production and service investment projects. The programme assumes the creation and development of four investment areas: Novoselki, Rostov, Rybinsk Eastern Industrial Estate, Yaroslavl South-West Industrial Estate (2.845 billion rubles will be spent on this). The largest proportion of funds will be investments in preparing land and construction of the engineering and transport infrastructure. It also intended to transfer plots to operators for free but with an obligation to build industrial parks on them.

Such measures are beneficial for the investment attractiveness of Yaroslavl Region, and they allow the planning of high-power projects, both in terms of investment and influence on development of the area. Annual investments in the region's economy have increased from 37.5 billion rubles in 2007 to 63.6 billion rubles in 2010. By 2015 they will reach 78 billion rubles.

Regional government is consistently moving toward its main strategic objective: Yaroslavl Region is among the top ten regions by level and quality of life and economic development. ■





Территория эффективного сотрудничества An Area for Effective Cooperation

Сегодня Ярославская область может предложить инвесторам несколько готовых индустриальных площадок для реализации их проектов. Кроме того, регион профинансирует дальнейшее развитие индустриальной инфраструктуры, направив в 2011 году на развитие парков и формирование промышленных площадок 470 млн. рублей.

Yaroslavl Region can offer Russian and foreign investors several industrial sites that are ready for implementation of their investment projects. Furthermore, the region will finance the further development of the industrial infrastructure, providing 470 million rubles for the development of industrial sites in 2011.

2011 год стал для Ярославской области временем активного установления международных контактов. С начала года регион посещали официальные делегации Республики Венесуэла, китайской провинции Ляонин, республики Татарстан, делегация Польского парламента, индийских деловых кругов.

Зарубежные партнеры высоко оценивают инвестиционный потенциал Ярославской области, в первую очередь, в сфере энергетики, машиностроения, нефтехимической промышленности, здравоохранения, туризма.

В феврале делегация Ярославской области во главе с губернатором области провела презентацию инвестиционных возможностей региона в посольстве Турецкой Республики в Москве, и уже в июне в Ярославль прибыла делегация посольства Турецкой Республики во главе с Чрезвычайным и Полномочным послом Айдыном Аднаном Сезгином.

На встрече турецкой делегации с деловым сообществом Ярославского региона, где обсуждались перспективные направления сотрудничества, заместитель губернатора Игорь Елфимов обратил внимание на потенциал ярославского кластера автокомпонентов:

«Ярославская область более 90 лет нарабатывает компетенции в этом секторе экономики. И сегодня регион соответствует всем необходимым стандартам бизнес-среды, таким, как безопасность, благоприятный инвестиционный климат, налоговые преференции, отличные высокопрофессиональные кадры.»

Турецкие участники встречи проявили серьезный интерес к инвестиционным возможностям региона, а Чрезвычайный и Полномочный посол Турецкой Республики в РФ Айдын Аднан Сезгин подчеркнул:

«Ярославская область очень интересна для капиталовложений наших бизнесменов. Мы всячески поощряем наших предпринимателей инвестировать в российские регионы и надеемся, что Ярославская область займёт достойное место в секторе экономического взаимодействия.»

2011 has become an active time for establishing international contacts in Yaroslavl Region. Since the beginning of the year, the region has been visited by official delegations from Venezuela, Liaoning Province in China, Tatarstan, a delegation from the Polish Parliament, and members of the Indian business community.

Foreign partners assess the investment potential of Yaroslavl Region highly, primarily in energy, engineering, petrochemicals, healthcare and tourism.

In February, a delegation from Yaroslavl Region headed by the governor held a presentation of investment opportunities in the region at the Embassy of the Republic of Turkey in Moscow, and in June, a delegation from the Embassy of the Republic of Turkey headed by Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary Adnan Sezgin Aydin came to Yaroslavl.

At the meeting where long-term projects were discussed between the Turkish delegation and the business community of Yaroslavl Region, Deputy Governor Igor Elfimov drew attention to the potential of the Yaroslavl automotive components cluster:

«Yaroslavl Region, has accumulated expertise in this sector over more than 90 years. Today, the region meets all standards required of business environments, such as security, investment climate, tax incentives, and excellent highly qualified people.»

Turkish participants expressed serious interest in the investment opportunities of the region, and Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary for the Republic of Turkey in Russia, Aydin Adnan Sezgin, underlined:

«Yaroslavl Region is of great interest for investment from our businesspeople. We strongly encourage our entrepreneurs to invest in Russian regions, and they determine the territories with prospects. But as a diplomat, I want to note that we are interested in Yaroslavl Region for cooperation and it will take its rightful place in the sector of economic interaction.»

НПО «Сатурн» — в десятке ведущих инновационных предприятий России

The Saturn Scientific-Production Association is Among Russia's Top Ten Innovative Enterprises

Эксперты журнала Fast Company включили Рыбинское ОАО «НПО «Сатурн» в десятку ведущих инновационных компаний России.

По внедрению технологических инноваций «Сатурн» опередил нефтяного гиганта ОАО «Лукойл», а первые позиции эксперты отдали интернет-компаниям «Яндекс», производителю антивирусов Kaspersky Lab, создателю лингвистического программного обеспечения АBBYY и ОАО «Роснано». На пятом месте госкорпорация «Росатом», за ней следуют производители чипов M2M Telematics и светодиодов «Оптоган», а также компания «Микрон», выпускающая смарт-карты.

Рейтинг 10 инновационных лидеров России является частью глобального ежегодного исследования, проводимого Fast Company — ведущего в мире издания, которое с 1995 года специализируется на теме инноваций в технологиях, этичной экономике, лидерстве и дизайне.

Специалисты «Сатурна» также получают высокую оценку независимых экспертов. В этом году управляющий директор НПО «Сатурн» Илья Федоров и заместитель управляющего директора производственной системы Павел Фетисов вошли в топ-100 производственных менеджеров России, рейтинг, составленный некоммерческим интернет-порталом «Управление производством».

ОАО «Научно-производственное объединение «Сатурн» специализируется на разработке и производстве газотурбинных двигателей для военной и гражданской авиации, судов, энергогенерирующих и газоперекачивающих установок. Одно из приоритетных направлений компании — производство двигателей SaM146 для нового российского ближнемагистрального пассажирского самолета Sukhoi Superjet 100.



Fast Company magazine experts included Rybinsk's NPO Saturn among Russia's top ten innovative companies.

Saturn is ahead of oil giant Lukoil in the introduction of technological innovations. Experts awarded the first places to Internet company Yandex, anti-virus producer Kaspersky Lab, creator of linguistic software ABBYY and also Rusnano Corporation. The fifth place is occupied by state corporation Rosatom, followed by chip makers M2M Telematics, LEDs by Optogan and Micron, producing smart cards.

The «Top 10 innovative leaders in Russia» is part of a global annual study conducted by Fast Company, a leading global publication, which since 1995 has specialized in innovation in technology, ethical economics, leadership and design.

Saturn specialists also receive high estimates from independent experts. This year, the managing director of NPO Saturn, Ilya Fedorov and deputy managing director of the production system, Pavel Fetisov entered the top 100 production managers in Russia rating compiled by non-profit internet site «Production Management».

NPO Saturn specializes in the design and manufacture of gas turbine engines for ships, military and civil aircraft, as well as for power-generation and gas installations. A priority for the company is production of engines for the new Russian SaM146 short-haul passenger aircraft, the Sukhoi Superjet 100.





Первый по гостеприимству First in Hospitality

В начале 2011 года специалисты компании GVA Sawyer провели исследование динамики развития качественных гостиничных проектов в России. Согласно полученным данным, Ярославль стал единственным городом в стране, приблизившимся к мировым стандартам по показателю обеспеченности гостиничными номерами на тысячу жителей.

At the beginning of 2011, specialists of the GVA Sawyer company conducted a study of the dynamics of high-quality hotel projects in Russia. According to information obtained, Yaroslavl is the only city in the country close to world standards in terms of availability of hotel rooms per thousand residents.

В начале июля в Угличе была открыта новая гостиница «Вознесенская» на 56 номеров. Она построена на самом берегу Волги, рядом с церковью царевича Димитрия «На Крови» и названа в честь построенной в XVI веке и разрушенной в 1937 году церкви Вознесения Господня. Первым постояльцем гостиницы стала известная российская актриса Ольга Будина, которая участвовала в съёмках многосерийного фильма, проходивших в Угличе.

In the beginning of July, a new hotel, Voznesenskaya, with 56 rooms was opened in the town of Uglich. It is built on the bank of the Volga River, near the Church of Tsarevich Dmitry on Blood and was named after the Church of the Ascension built in the 16th century and destroyed in 1937. The first guest at the hotel was well-known Russian actress Olga Budina, who participated in the filming of a serial set in Uglich.

В этом списке Ярославль значительно опередил Москву и Санкт-Петербург: в нашем городе 5,77 гостиничных номера на тысячу жителей, тогда как обеспеченность Москвы гостиничными номерами составит 2,5 номера, а Петербурга — до 3,22 номера на тысячу жителей только к 2013 году.

В рейтинг GVA Sawyer попал ещё один город области — Переславль-Залесский, в котором реализуется масштабный международный проект современного туристического комплекса «Золотое кольцо» и где к 2013 году прогнозируется более чем 50-процентное увеличение номерного фонда.

Стратегический план развития и размещения объектов гостиничной инфраструктуры в Ярославской области был разработан в 2009 году немецкой консалтинговой компанией GHH Consult GmbH. План предусматривает за 10-летний период строительство более 30 отелей на 5500 мест. Это вполне соответствует потребности размещения гостей чемпионата мира по футболу 2018 года, согласно требованиям ФИФА.

In this list, Yaroslavl was far ahead of Moscow and St. Petersburg: in Yaroslavl, there are 5.77 hotel rooms per thousand residents, while the number of hotel rooms in Moscow in 2013 will only be 2.5, and in St. Petersburg 3.22 rooms per thousand.

In the GVA Sawyer rating, another city in the region entered the list, Pereslavl-Zaleski, which is implementing a large-scale international project for the modern «Golden Ring» tourist complex and where by 2013 it is projected that there will be more than a 50% increase in room stock.

A strategic plan for the development and distribution of hotel infrastructure in Yaroslavl Region was developed in 2009 by German consulting company GHH consult GmbH.

The plan envisages a 10-year period of construction of more than 30 hotels for 5,500 guests. This entirely corresponds to the needs of guest accommodation for the World Cup in 2018, as required by FIFA.

ПОКАЗАТЕЛЬ/INDEX	ЯРОСЛАВЛЬ/YAROSLAVL	ПЕРЕСЛАВЛЬ-ЗАЛЕССКИЙ/PERESLAVL-ZALESKI
Действующие гостиницы на 2010 год, количество номеров Functioning hotels in 2010, number of rooms	3500	600
Прогнозируемое увеличение номерного фонда к 2013 году, % Projected increase in rooms by 2013, %	19%	58%
Прогнозируемый объём номерного фонда к 2013 году Projected number of rooms by 2013	4150	950
Гостиничные операторы, планирующие открытие гостиниц в период 2011–2013 гг. Hotel operators planning to open hotels in 2011–2013	Accor, RezidorHotel Group, Hilton, АккордМенеджмент / Accord Management, РосИнвестОТЕЛЬ/RosInvestOtel	Wyndham Hotel Group, Hilton

Владимир Путин поддержал идею Ярославской агломерации

Vladimir Putin Backs Idea of Yaroslavl Agglomeration

В Ярославском регионе будет создана собственная агломерация. Идея объединения нескольких городов в единую территориально-экономическую зону была озвучена губернатором области Сергеем Вахруковым на встрече с премьер-министром Владимиром Путиным. Планируется, что агломерация объединит 4 города области: Ярославль, Тутаев, Рыбинск и Ростов.

Развитие этих территорий как единого комплекса позволит создать оптимальную модель функционирования всех систем: транспортной инфраструктуры, системы образования, здравоохранения, безопасности и других важнейших составляющих агломерации. Участвовать в разработке проекта, по словам губернатора, будет Внешэкономбанк.

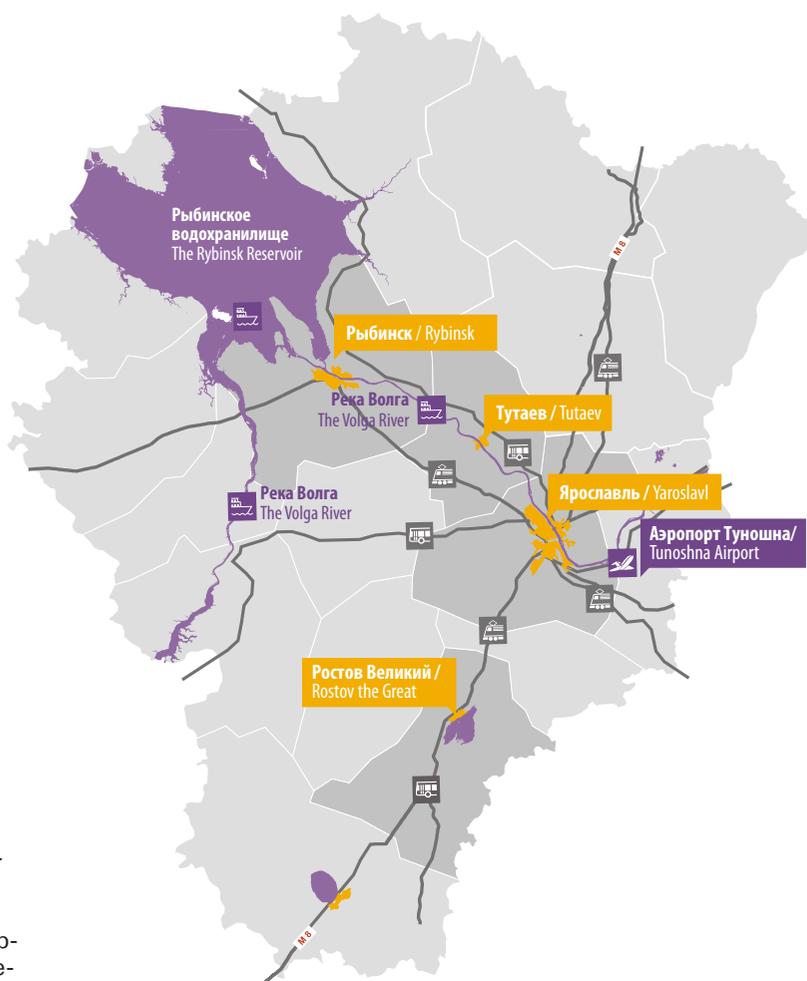
Особая роль в развитии агломерации и Ярославля — её будущего центра — отведена аэропорту «Туношна», возобновившему в апреле 2011 года регулярное авиасообщение.

В перспективе на базе аэропорта будет создан транспортно-логистический центр, который существенно повысит привлекательность региона для экономического сообщества.

Yaroslavl Region will create its own agglomeration. The idea of combining several towns into a united territorial and economic zone was announced by the region's governor, Sergey Vakhrukov, at a meeting with Prime Minister Vladimir Putin. It is planned that the agglomeration will unite four towns of the region: Yaroslavl, Tutaev, Rybinsk and Rostov.

The development of these territories as a united complex will create a suitable model for all systems: transport infrastructure, education, health, safety and other major constituents of the metropolitan area. According to the governor, Vneshekonombank will participate in the development of the project.

Tunoshna airport, which resumed regular flights in April 2011, shall play a special role in the development of the agglomeration and Yaroslavl, its future centre. In the future, a transport and logistics centre will be created, based on the airport, which will significantly increase the attractiveness of the region for the economic community.



Работая над Стратегией развития области, мы ориентированы на создание агломерации с численностью населения порядка миллиона человек, живущих в едином социально-экономическом пространстве, с одинаково высоким качеством жизни. Агломерация в определенном смысле — «глобальный» город, к этой модели стремится современная цивилизация. Потому и новостройки последнего времени — перинатальный центр, концертно-зрелищный центр, Успенский собор — могут стать местами притяжения жителей близлежащих городов.

Игорь Елфимов
Заместитель губернатора области

Working on the Region's Development Strategy, we are focused on the creation of an agglomeration with a population of about one million people living in the same socio-economic space, with an equally high quality of life. In a certain sense, an agglomeration is a «global» city, and modern civilization aspires to this model. Therefore, new buildings of recent times, including the perinatal centre, concert and entertainment centre and Assumption Cathedral, may become attractions for residents of nearby towns.

Igor Elfimov
Deputy Governor of the Yaroslavl Region for economy

6 фактов об аэропорте «Туношна» Six Facts about Tunoshna Airport

«Мы выбрали самый экономичный самолёт в мире по затратам на 1 км полёта с минимальной вместимостью и приемлемым уровнем комфорта для пассажиров. В России эти самолёты успешно используются во многих регионах России, например, в Красноярском крае, в Туве, Иваново. По мере развития и наполнения рейсов можно будет переходить на пассажирские воздушные суда большей вместимости», — считает заместитель губернатора Ярославской области Игорь Елфимов.

«We selected the most economical aircraft in the world per 1 km of flight with a minimum capacity and acceptable level of comfort for passengers. In Russia, these planes have been successfully used in many regions of Russia, for example in Krasnoyarsk Territory, Tuva and Ivanovo. Depending on development and number of passengers, we will be able to move on to larger capacity passenger aircraft,» believes Igor Elfimov, deputy governor of Yaroslavl Region for economy.



1 ↓

17 километров от Ярославля, 40 километров от Костромы, 100 километров от Иваново — расстояния от аэропорта до ближайших областных центров.

The distances from the airport to the nearest regional centres are 17 km to Yaroslavl, 40 km to Kostroma and 100 km to Ivanovo.

2 ↓

На данный момент средняя суточная интенсивность движения воздушных судов составляет 3,4 самолётовывлетов. Существующая инфраструктура аэропорта позволяет ежедневно принимать до 15 самолётов всех классов, включая сверхтяжёлые типа АН-124 «Руслан». Пассажирский терминал аэропорта способен обслуживать до 150 пассажиров в час.

Currently, the average daily aircraft traffic volume of is 3.4 take-offs. The existing airport infrastructure allows daily take-offs of up to 15 aircraft of all classes, including the super-heavy AN-124 Ruslan. The airport passenger terminal is capable of handling up to 150 passengers per hour.

3 ↓

С 18 апреля 2011 года выполняются регулярные пассажирские рейсы по маршруту Ярославль — Москва (Домодедово) — Ярославль с регулярностью 2 раза в день с понедельника по пятницу; и по маршруту: Ярославль — С. Петербург (Пулково) — Ярославль с регулярностью 1 раз в неделю по пятницам. Время полёта до аэропорта Домодедово — 1 час, до аэропорта Пулково — 2 часа.

Since 18 April 2011, there have been scheduled passenger flights on the route Yaroslavl — Moscow (Domodedovo) — Yaroslavl twice daily, Monday to Friday, and on the route Yaroslavl — St. Petersburg (Pulkovo) — Yaroslavl, weekly on Fridays. The flight time to Domodedovo airport is 1 hour and 2 hours to Pulkovo airport.

4 ↓

Аэропорт «Туношна» является международным для грузовых авиаперевозок. Имеет пункт пропуска через государственную границу и таможенный пост. Международные пассажирские рейсы выполняются по разовым разрешениям.

Tunoshna airport is international for air cargo transportation. It has a crossing point with the border and customs post. International passenger flights are operated on single permits.

5 ↓

Авиаперелёты в Москву и Санкт Петербург выполняются на новых швейцарских турбовинтовых самолётах Pilatus PC-12 авиакомпании ЗАО «Авиа Менеджмент Груп» (Dexter).

Flights to Moscow and St. Petersburg are using the new Swiss turboprop Pilatus PC-12 from Avia Management Group (Dexter).

6 ↓

Единственным акционером ОАО «Аэропорт Туношна» является Ярославская область в лице департамента имущественных и земельных отношений Правительства Ярославской области.

The sole shareholder of OJSC Airport Tunoshna is Yaroslavl Region represented by the Department of Property and Land Relations of the Government of the Yaroslavl Region.





Областной перинатальный центр Regional Perinatal Centre

Перинатальный центр имеет не только региональное значение. Просторный и оснащённый самой современной техникой, он будет использоваться для оказания помощи беременным женщинам соседних областей, став центральным для всего Верхневолжья.

The Perinatal Centre is not only of regional importance. Spacious and equipped with modern technology, it will be used to help pregnant women from neighbouring regions, and become central to the whole of the Upper Volga Region.

22 июля в Областном перинатальном центре случилось знаковое событие — в его стенах родился первый малыш, которого назвали Ярославом. Так началась уже не юбилейная, а ежедневная будничная летопись одного из главных объектов тысячелетия.

On 22 July at the Regional Perinatal Centre, a momentous event took place: within its walls, the first child was born. He was given the name of Yaroslav. And this was the beginning of the daily work of one of the main Yaroslavl millennium facilities.

Перинатальный центр считался центральным приоритетом областного правительства, его строительство признавалось более необходимым, чем установление памятных знаков или проведение торжественных мероприятий.

На сегодня это медицинское учреждение считается самым крупным из 12 медучреждений такого профиля, действующих в России. Ярославский перинатальный центр — это 1500 различных специализированных помещений, 180 коек для рожениц, 12 индивидуальных родильных залов с реанимационными системами, комплексы для выхаживания детей с экстремально низкой массой тела. Общая площадь Центра составляет 43000 квадратных метров! Он оснащён системой видеосвязи и видеоконференции, в каждой палате есть выход в Интернет, а значит, и возможность общаться с родными по скайпу.

В год здесь планируют принимать около 4000 родов. И в первую очередь — у женщин из районов области, беременность которых протекает с осложнениями. На работу в центр уже принято около 700 человек — более 160 врачей, 250 медсестер и около 300 санитарок. В перспективе недалеко от Центра планируется построить многоквартирный дом для сотрудников, чтобы обеспечить их комфортными условиями для работы.

The perinatal centre was considered a central priority for the regional government, and its construction was recognized as more necessary than the establishment of memorials or carrying out of celebrations.

Today, this medical institution is one of the largest of the 12 medical institutions of such a profile in Russia. The Yaroslavl Perinatal Centre has 1,500 different specialized facilities with 180 beds for women in childbirth, 12 individual maternity wards with intensive care systems, and nursing facilities for children with an extremely low birth weight. Its total area is 43,000 square meters! The centre is equipped with video communication and video conferencing, every ward has Internet access, and therefore there is a possibility to communicate with family on Skype.

It is planned that 4,000 births will take place here each year. Above all, this will be from women from areas of the region, who have had complications in pregnancy. The centre has already employed about 700 people: over 160 doctors, 250 nurses and 300 hospital aids. In the future, it is planned to build an apartment building for staff not far from the centre, to provide them with working conditions that are as convenient as possible.

Символы тысячелетия

Symbols of the Yaroslavl Millennium

Внимание государства и бизнеса к проекту празднования тысячелетия Ярославля позволило не просто обновить некоторые культурные объекты, но и создать совершенно новые, сделав город интересным для туристов.

Цирк

Обновленный Ярославский цирк стал сегодня символом современного подхода к цирковому искусству. Здесь были установлены новое оборудование, системы освещения, осуществлена капитальная переделка здания. По признанию министра культуры России Александра Авдеева, Ярославль стал одним из двух городов России, сумевших сделать стране такой подарок. Другим ключевым объектом тысячелетия стало новое здание планетария — уникального для России центра, который по уровню оборудования в Восточной Европе не имеет равных.

Новый планетарий

Новый планетарий — это культурно-просветительский комплекс, где под одной крышей разместилась обсерватория с 8-дюймовым телескопом, способным отображать до 100 000 звезд, зрительный зал с аппаратом проекции звездного неба в формате 3D, интерактивный класс, кабинет для занятия астрономией, медиа-кафе, музей с макетами спутников, кораблей и стартовых площадок.

«Наверное, я так не волновалась с того момента, как сидела в космическом корабле», — призналась на открытии первая в мире женщина-космонавт, герой СССР Валентина Терешкова, именем которой назван новый ярославский планетарий.

» Такие центры, как Ярославский планетарий, необходимы нашей стране: помимо образовательной составляющей, это еще и огромный вклад в патриотическое воспитание.

Алексей Леонов
Лётчик-космонавт, герой СССР



The attention of the government and business to the Yaroslavl Millennium Project has not only allowed the updating of some cultural objects, but also the creation of entirely new ones, making the city more interesting for the tourists.

Circus

The refurbished Yaroslavl circus has now become a symbol of the modern approach to circus art. New equipment and lighting systems were installed and the building was completely renovated. As was acknowledged by Aleksandr Avdeev, Minister of Culture for Russia, Yaroslavl is one of two cities in Russia that managed to provide the country with such a gift.

New Planetarium

Another key millennium object is the new planetarium building: a unique centre in Russia with no equal in Eastern Europe by equipment level. Today the planetarium is a cultural and educational complex, which under one roof houses an observatory with an 8-inch telescope capable of displaying up to 100,000 stars, an auditorium with 3D projection apparatus of the sky, interactive classes for the study of astronomy, a media cafe, and a museum with models of satellites, ships and launch sites. «I suppose I haven't been so nervous since I sat in a spaceship,» confessed Valentina Tereshkova, the world's first woman cosmonaut and Hero of the Soviet Union, at the opening of Yaroslavl's new planetarium, which is named after her.

» Such centres as Yaroslavl Planetarium are needed in Russia: in addition to the educational element, it plays a huge part in patriotic education.

Alexey Leonov
Cosmonaut and Hero of the Soviet Union

Центр культурной жизни Centre of Cultural Life

Тысячелетний юбилей и связанное с ним техническое переоснащение городской культурно-развлекательной инфраструктуры сделали Ярославль одним из центров культурной жизни России.

The millennium anniversary and the associated retrofitting of the city's cultural and entertainment infrastructure has made Yaroslavl one of Russia's centres of cultural life.

Более 50 групп выступили в июне на площадках фестиваля музыки и развлечений «Доброфест». Свидетелями этого уникального музыкального события стали 15 000 зрителей.

More than 50 groups played at the Stage of «Dobrofest» music and entertainment festival. 15 000 spectators could enjoy the event.

Город стал местом проведения концертов прославленных российских коллективов, принимая на своих площадках «Виртуозов Москвы» во главе с Владимиром Спиваковым, Валерия Гергиева и ансамбль Мариинского театра, известных международных исполнителей.

Рок-фестиваль «Доброфест»

В 2011 году уже во второй раз Ярославль стал площадкой уникального мероприятия — фестиваля музыки и развлечений «Доброфест». В нём приняли участие звезды российского рока, хип-хопа и альтернативной музыки. Хэдлайнерами фестиваля стали группы «Алиса», «Пилот», «Ляпис Трубецкой», «Кукрыниксы» и «Король и шут». Музыканты альтернативной площадки приняли участие в конкурсе «Добрый рок», направленном на поиск и поддержку талантливых групп. Событие уже обрело статус знакового и заявило о себе как о новом фестивале, имеющем амбиции и возможности стать масштабным общероссийским событием.



«Джаз над Волгой»

В 2011 году в городе прошел 30-й, юбилейный фестиваль «Джаз над Волгой» — старейший джазовый фестиваль России, который каждые 2 года собирает в Ярославле российских и зарубежных звезд джазовой музыки.

The city has become a concert venue for famous Russian orchestras, including Virtuozы Moskvy (Virtuosos of Moscow), led by Vladimir Spivakov, Valery Gergiev and the Mariinsky Theatre ensemble, as well as well-known international artists.

Rock Festival «Dobrofest»

In June 2011 «Dobrofest» music and entertainment festival was held in Yaroslavl for the second time. Russian stars of rock, hip-hop and alternative music took part in it. The headliners this year were Alisa, Pilot, Lyapis Trubetskoy, Kukryniksy, Korol-i-Shut. Musicians of the alternative stage participated in the competition «Dobry Rock» (Good Rock) aimed at perspective music groups support and promotion. The event has immediately taken on a symbolic status and pronounced itself as a new festival with ambitions to become a large-scale national event.

«Jazz on the Volga»

In 2011, the city hosted the 30th anniversary festival «Jazz on the Volga», the oldest jazz festival in Russia, which is held every 2 years in Yaroslavl with the participation of Russian and international jazz stars.





Неотъемлемой частью культурной жизни региона стал Международный музыкальный фестиваль, традиционно проходящий в Ярославле под патронажем Юрия Башмета.

За 3 года существования фестиваля музыкально-просветительская инициатива маэстро распространилась не только на областной центр, но и другие города области — Гаврилов-Ям, Мышкин, Рыбинск, Ростов.

Ярославский фестиваль имеет особый формат: он рассчитан на вовлечение в число любителей классической музыки новой аудитории. Здесь используются музыкально-литературные композиции, а программы составлены так, чтобы новый слушатель был очарован красотой исполняемых произведений и разнообразием музыкальных инструментов.

Теперь местом проведения подобных концертов в Ярославле станет новый культурно-зрелищный центр, открывшийся осенью 2011 года.

An integral part of cultural life in the region is the International Music Festival, which traditionally takes place in Yaroslavl under the patronage of Yuriy Bashmet.

In the three years of its existence, the music and educational initiative maestro festival has not only extended to the regional centre, but also to other cities in the region: Gavrilov-Yam, Myshkin, Rybinsk and Rostov.

The Yaroslavl festival has a special format: it is designed to attract new audiences who will become classical music fans. Here, musical and literary compositions are used, and programmes are designed so that the new listener is fascinated by the beauty of the pieces and variety of musical instruments.

Now, the new cultural and entertainment centre which opens in Yaroslavl in autumn 2011 has become a venue for these concerts.

Новый культурно-зрелищный центр — одна из лучших культурных площадок страны. Она имеет 2 зала на 1500 и 400 зрителей, отвечает современным техническим стандартам и способна принимать звёзд мирового уровня.

New cultural and entertainment centre — one of the best cultural venues in Russia has two halls for 1,500 and 400 spectators and meets modern technical standards and can receive world-class stars.



Ярославль примет один из этапов чемпионата мира по футболу-2018

Yaroslavl to Host a Stage for the 2018 World Cup

Главной ярославской площадкой при проведении чемпионата мира по футболу 2018 года станет существующий футбольный стадион «Шинник». На разработку проекта реконструкции стадиона в 2011 году из федерального бюджета будет выделено порядка 250 млн. рублей.

На территории в 20 гектаров будут размещены вил-и фан-зоны, организован пресс-центр для СМИ, обустроены парковки для автомобилей и создана вся необходимая инфраструктура.

Проект реконструкции «Шинника» предусматривает строительство стадиона-трансформера. На время матчей чемпионата мира он будет вмещать 45 тысяч болельщиков, а после мундиала трибуны будут трансформированы до 30 тысяч мест.

Строительные работы, которые займут не менее двух лет планируется начать уже в 2012 году.

The main area in Yaroslavl for the 2018 World Cup will be the existing Shinnik football stadium. About 250 million rubles from the federal budget will be allocated to develop the reconstruction project for the stadium in 2011.

Area of 20 hectares will include VIP and fan zones, a press centre for the media, car parks will be developed and necessary infrastructure created.

The Shinnik reconstruction project includes the construction of a stadium transformer. At the time of the World Cup it will accommodate 45,000 fans, and afterwards the stands will be transformed to include 30,000 seats.

Construction work, which will take at least 2 years, is scheduled to begin in 2012.



В рамках подготовки к чемпионату мира по футболу в 2018 году планируется развитие транспортной инфраструктуры:

- На средства из федерального бюджета будет реконструирована взлётно-посадочная полоса аэропорта «Туношна».
- В 2011 году время в пути до Москвы железнодорожным транспортом станет меньше трёх часов, а ещё через 1,5–2 года будет доведено до 2,5 часов.

In preparation for the World Cup in 2018, the transport infrastructure will be the developed:

- The runway of Tunoshna airport will be reconstructed using federal funds.
- In 2011, the journey to Moscow by rail will be reduced to less than three hours, and in 2 years, this will be decreased to 2.5 hours.



ЯРОСЛАВСКИЙ ЭНЕРГЕТИЧЕСКИЙ ФОРУМ

YAROSLAVL ENERGY FORUM

5–7 октября 2011

В Ярославле состоится Ярославский энергетический форум

Крупнейшее отраслевое событие, посвященное актуальным вопросам энергоэффективности и инновационным методам энергосбережения.

Сегодня вопросы повышения энергоэффективности стоят перед российскими регионами особенно остро. Как отметил Президент Российской Федерации Д. А. Медведев, без решения данной проблемы не будет ни снижения издержек, ни роста производительности труда, ни повышения конкурентоспособности отечественной продукции.

Ярославский энергетический форум должен стать той коммуникативной площадкой, на которой будут вырабатываться новые подходы к решению вопросов развития энергетической и коммунальной инфраструктуры, энергосбережения и повышения энергоэффективности экономики российских регионов.

Мероприятие соберет профессионалов отрасли и определит тенденции и вектор развития перспективных направлений энергетики, нацеленной на модернизацию энергетической и коммунальной инфраструктуры российских регионов.

В форуме примут участие руководители ключевых министерств РФ и российских органов власти, органов региональной власти и местного самоуправления, Российской академии наук, ведущие эксперты в области энергообеспечения и энергосбережения, топ-менеджеры крупнейших российских и международных компаний энергетического сектора, предприятий-производителей энергоресурсов и потребителей энергии, ведущие консультанты, финансисты и юристы.

Организаторы

Форум проводится при официальной поддержке Министерства энергетики Российской Федерации.

Организаторами форума выступили: Правительство Ярославской области, Российское энергетическое агентство, Всероссийская политическая партия «Единая Россия», Российская академия наук, департамент топлива, энергетики и регулирования тарифов Ярославской области, Российский союз энергоэффективности, НКО Фонд «Энергоэффективность».

5–7 October 2011

Yaroslavl Energy Forum will take place in Yaroslavl

The largest industry event dedicated to topical issues of energy efficiency and innovative energy conservation methods.

Today, the issues of energy efficiency faced by Russian regions are particularly acute. As Dmitry Medvedev, President of the Russian Federation noted, without solving these problems, there will be no cost savings or productivity growth or improvement in competitiveness of domestic products.

Yaroslavl Energy Forum should become the communication platform on which to develop new approaches to resolve issues of developing the energy and communal infrastructure, energy conservation and energy efficiency in the economies of Russian regions.

The event will bring together industry professionals and will identify trends and areas with prospects in the energy direction aimed at modernization of the energy and utility infrastructure in Russian regions.

Heads of the key ministries of the Russian Federation and the Russian authorities, bodies of regional power and local government, the Russian Academy of Sciences, leading experts in the field of energy supply and energy savings, top-managers of the largest Russian and international companies in the energy sector, energy resource manufacturing enterprises and energy consumers, leading advisers, financiers and lawyers will take part in the forum.

Organizers

The forum is officially supported by the Russian Ministry of Energy.

The organizers of the forum are: the Government of Yaroslavl Region, the Russian Energy Agency, United Russia political party, the Russian Academy of Sciences, the Department of Fuel, Energy and Tariff Regulation of Yaroslavl Region, the Russian Union of Energy Efficiency, and NGO Energy Efficiency Foundation.

ИНВЕСТИЦИОННЫЙ ПРОРЫВ THE INVESTMENT BREAKTHROUGH

- ЯРОСЛАВЛЬ — МЕСТО ХРАНЕНИЯ ДЕЛОВОЙ ИНФОРМАЦИИ СТРАНЫ
- ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ РЕГИОНАЛЬНЫХ ИНДУСТРИАЛЬНЫХ ПАРКОВ
- ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИЙ КЛАСТЕР: МНЕНИЯ ИНВЕСТОРОВ
- YAROSLAVL IS WHERE RUSSIA'S BUSINESS INFORMATION WILL BE STORED
- REGIONAL INDUSTRIAL PARKS DEVELOPMENT PERSPECTIVES
- PHARMACEUTICAL CLUSTER: INVESTORS' DIRECT SPEECH

ДЕЛОВАЯ ИНФОРМАЦИЯ СТРАНЫ БУДЕТ ХРАНИТЬСЯ В ЯРОСЛАВЛЕ

В Ярославле будет построен Технический центр компании «ВымпелКом» (торговая марка «Билайн»). Он станет одним из крупнейших техцентров в России: на его площадях разместится порядка 1 тысячи серверных стоек, инвестиции в проект составят более 3 миллиардов рублей. В центре обработки данных на первом этапе будут работать 200 высококвалифицированных специалистов.

Ярославский технический центр станет основным местом хранения и обработки информации компании «ВымпелКом» и её корпоративных клиентов, его надёжность будет влиять на развитие деловой жизни России.

При выборе места строительства нового Технического центра «ВымпелКом» учёл выгодное экономико-географическое положение региона и благоприятный инвестиционный климат. Ярославль находится на расстоянии 250 км от Москвы и является крупным транспортным узлом на пересечении важнейших железнодорожных, автомобильных и водных путей.

Также город удачно расположен на «малом кольце» собственной транспортной сети ОАО «ВымпелКом».

Ярославские вузы известны высоким уровнем образования, и, помимо собственно ярославцев, здесь учатся много студентов из соседних областей, что гарантирует обеспеченность квалифицированными кадрами.

Пятилетний план развития Технического центра уже разработан и согласован. Начало строительства запланировано на конец 2011 года, запуск первого модуля Технического центра состоится в январе 2013 года. Технический центр займет участок общей площадью 7 га, а объём инвестиций в строительство Ярославского технического центра на первом этапе составит около 1 миллиарда рублей.

Ярославский индустриальный парк «Новосёлки», на территории которого будет построен центр, — это новая инвестиционная площадка, призванная создать благоприятные условия для развития бизнеса, привлечь инвестиции для развития региона, создать новые рабочие места. Общая площадь парка



составляет 405 га, он имеет развитую инфраструктуру и обладает мощными энергетическими ресурсами.

Генеральный директор ОАО «ВымпелКом» Елена Шматова считает, что строительство Технического центра — лишь один из пунктов долгосрочного взаимовыгодного сотрудничества компании «ВымпелКом» и Правительства Ярославской области. В ближайшие 5 лет «Билайн» построит в Ярославле центр поддержки клиентов.

Кроме того, рассматривается возможность разместить в столице «Золотого кольца» штаб-квартиру ОАО «ВымпелКом» по регионам Центральной России. ■



Мы рассчитываем, что инновационный технический центр «ВымпелКом» будет способствовать приходу в регион современных информационных технологий, а это, в свою очередь, поможет нам активнее привлекать инвестиции, проводить еще более качественную социальную политику, повышать уровень и качество жизни ярославцев.

Сергей Вахруков
Губернатор Ярославской области

RUSSIA'S BUSINESS INFORMATION WILL BE STORED IN YAROSLAVL

A Technical Centre for VimpelCom Ltd (trademark «Beeline») will be built in Yaroslavl. It will be one of the largest technical centres in Russia: its premises will house about 1,000 server racks, and investment in the project totals more than 3 billion rubles. The data centre will employ on the first stage 200 highly qualified specialists.

When deciding where to build the new technical centre, VimpelCom took into account the favourable economic and economic and geographical location of the region and favourable investment climate. Yaroslavl is 250 km from Moscow and is a major transport hub at the intersection of major railways, roads and waterways. Also, the city is conveniently located on the «small ring» of VimpelCom's own transport network. Higher education institutions in the region are known for high education levels, and in addition, Yaroslavl attracts many students from neighbouring areas, that guarantees highly qualified specialists availability.

The five-year development plan of the Technical Centre has been worked out and agreed. The start of construction is planned for the end of 2011, and the commissioning of the first module at the Technical Centre should be in January 2013. The technical centre will occupy a total area of 7 ha, and the total investment into the construction of the Yaroslavl Technical Centre at the first stage will be approximately one billion rubles.

Novoselki industrial park in Yaroslavl, where the facility will be built, is a new investment platform designed to create favourable conditions for business development and attract investment into

the region's development and create new jobs.

The total area of the park is 405 hectares, and it has a developed infrastructure with powerful energy resources.

Elena Shmatova, the VimpelCom General Director, believes that the construction of the Technical Center is just one of the areas of long-term cooperation between VimpelCom and the Government of Yaroslavl Region. In the next 5 years, Beeline will build a customer support centre in Yaroslavl. In addition, the possibility of locating VimpelCom headquarters for the regions of Central Russia in the capital of the Golden Ring is under consideration. ■



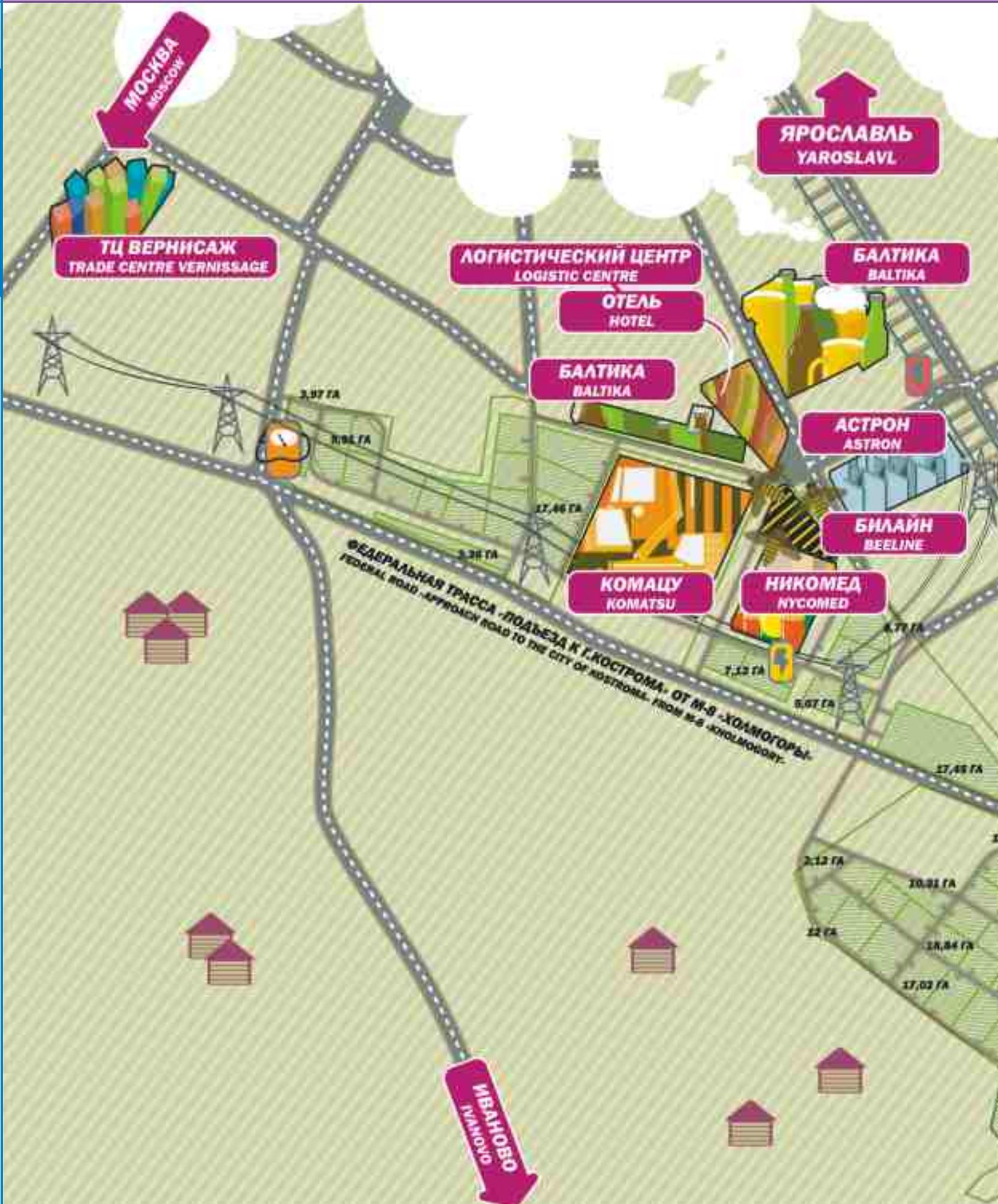
We believe that the innovative Technology Centre from VimpelCom will contribute to the introduction of modern information technology to the region, and this in turn will help us to actively attract investment, and to conduct better social policies that increase the level and quality of life in Yaroslavl.

Sergey Vakhrukov

Governor of Yaroslavl Region

Yaroslavl Technical Centre will be the main location for storage and processing of VimpelCom information and its corporate clients. Its reliability will influence the development of business life in Russia.





План индустриального парка «Новосёлки»

Industrial park Novoselki plan



 **Проектируемая понижающая подстанция**
Projected step-down substation

 **Существующая трансформаторная подстанция**
Existing transformer substation

 **Канализация, насосная станция**
Sewerage, pumping station

 **Фильтр дождевой воды**
Rainwater collector

 **Газопровод**
Gas pipe line

15.71 ГА
0.67 ГА
3.77 ГА
20.19 ГА
1.83 ГА 16.09 ГА
11.04 ГА

О ПЕРВЫЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ



АЛЕКСАНДР БЕЛОЗЁРОВ

Директор управляющей компании
ОАО «Ярославский индустриальный парк»

ALEKSANDR BELOZEROV

Director of the OJSC Yaroslavl Industrial Park
managing company

О развитии индустриального парка «Новосёлки», его стратегических задачах, а также проектах создания промышленных парков в моногородах Ярославской области рассказывает директор ОАО «Ярославский индустриальный парк» Александр Белозёров.

В Первые инвесторы пришли в «Новосёлки» задолго до регистрации вашей компании и, по сути, самостоятельно начинали освоение этой площадки. В связи с этим возникали непростые земельные вопросы, вопросы проектирования, интеграции площадки в городскую среду. Как они решены на данном этапе развития индустриального парка «Новосёлки»?

О Действительно, вопросы собственности на землю, согласования подключений к коммуникациям не были простыми для инвесторов. Согласования на проекты приходилось получать в нескольких инстанциях — от районных властей до органов местного самоуправления Ярославля. Однако в конце прошлого года земли были переданы в собственность Ярославской области. И на сегодняшний день 93 гектара «Новосёлки» уже перешли в ведение ОАО «Ярославский индустриальный парк» (учредитель — Правительство Ярославской области), а в 2012 году право собственности на землю полностью перейдет парку.

Безусловно, это, с одной стороны, упрощает процесс согласований, с другой — исключает сложные и в известном смысле рискованные для инвестора процедуры с приобретением участка. Концепцию развития проекта строительства индустриального парка «Новосёлки» разрабатывает Компания GVA Sawyer. Перед проектной группой ставилась задача сформировать максимальный объём эффективных полезных земель. Так что все лоты, в соответствии с требованиями законодательства, будут обеспечены инженерными коммуникациями и дорожной сетью.

В Какие преимущества предлагает «Ярославский индустриальный парк» для резидентов?

О Когда инвестиционная площадка находится под управлением специализированной компании, административные ограничения и инвестиционные риски для инвестора минимальны. Будущий резидент не тратит время на хождения по инстанциям, а взаимодействует с конкретной компанией во всех вопросах подбора участка. Мы предлагаем под застройку площадки с готовой инфраструктурой либо берем на себя обязательства обеспечить комплексное инфраструктурное решение в соответствии с потребностями резидента, в том числе в инженерных коммуникациях, автомобильных дорогах, доступе к энергоресурсам и даже в создании рекреационных зелёных зон на территории парка. Другими словами, управляющая компания старается максимально учесть интересы инвесторов.

Кроме того, мы чётко понимаем: нельзя просто продать участок — необходимо сопровождать инвестора, создавать условия для эффективного производства. В настоящее время в парке идет разработка концепции постуслуг, которые включают сервисное обслуживание как внешней инфраструктуры, так и внутривыгодочной. Речь идет об уборке территории площадок, создании здравпунктов, организации питания работников предприятий-резидентов парка. Небольшим компаниям мы готовы оказывать консалтинговые, налоговые, кадровые, юридические услуги, услуги бухучета. ОАО «Ярославский индустриальный парк» может выступить для резидентов «единым окном» оказания таких постуслуг. ►

FIRST INDUSTRIAL

Aleksandr Belozerov,
director of the JSC
Yaroslavl Industrial Park
talks about the development
of industrial park Novoselki,
its strategic objectives,
as well as projects creating
industrial parks in single-industry
towns in Region.

Q The first investors came to Novoselki long before the registration of your company, and in fact, started the development of this site themselves.

In this regard, there were difficult issues relating to land, design and integration of sites in the urban environment. How are they being resolved at this stage of development of Novoselki industrial park?

A Indeed, land ownership issues and approval of connection to utility lines were not easy for investors. Approval for projects was required from several authorities, including district and city local authorities. But at the end of last year, the land was transferred to Yaroslavl Region ownership. And to date,

93 hectares of Novoselki has already been taken over by JSC Yaroslavl Industrial Park (founder: Government of Yaroslavl Region), and in 2012, ownership of the land will switch fully to the park.

Certainly, on the one hand it simplifies the process of approval, and on the other it eliminates complicated site acquisition procedures that are risky for an investor. The development concept project to build Novoselki industrial park has been designed by GVA Sawyer company. The project team's task was to generate the maximum amount of effective useful land. So, all lots, in accordance with legal requirements, will be provided with engineering services and a road network.

Q What advantages does Yaroslavl industrial park have for residents?

A When the investment site is managed by a specialized company, administrative limitations and investment risks are minimal for investors. A future resident does not waste time going from pillar to post, but interacts with a particular company in all matters regarding selection of the site.

We offer a construction site with a ready infrastructure, or undertake any obligation to provide a complete infrastructure solution to meet residents' needs, including utilities, roads, access to energy resources and even in creating recreational green areas within the park. In other words, the management company tries to accommodate the interests of investors.

In addition, we clearly understand that: you cannot just sell a lot. The investor must be accompanied to create conditions for efficient production. Currently, there is development of the post-services concept in the park, which includes servicing external infrastructure, as well as internal.

We are talking about cleaning of the site, creating health centres, and food service for workers of the park's resident enterprises. We can provide consulting, tax, staff, legal and accounting services for small companies. JSC Yaroslavl Industrial Park can provide such post-services for residents in one place. ▶



В Известно, что еще одна ведущая мировая фармацевтическая компания всерьез рассматривает возможность построить в «Новосёлках» свой завод. Причём изначально выбор был между Санкт-Петербургом и Ярославлем, однако руководство компании склоняется к принятию решения в пользу нашего города. Что помогает «Новосёлкам» конкурировать с индустриальными площадками в других регионах?

О Дело в том, что, выбирая площадку, инвестор ищет не только участок земли и трубы с горячей и холодной водой. Он оценивает качество среды индустриального парка и, безусловно, качество бизнес-среды во всем регионе. Это и уровень развития промышленности, и качество трудовых ресурсов, и уровень образования, и открытость власти, её заинтересованность в привлечении инвестиций.

Кроме того, играет роль и история успеха инвестиционных проектов. В «Новосёлках» в прошлом году построены «Астрон» и «Комацу», а это авторитетные компании, на которые равняется другой бизнес. Причём у нас сложилась уникальная ситуация: завод японского концерна в Ярославле был построен из металлоконструкций, которые выпускает «Астрон». Это хороший пример сотрудничества резидентов одной промышленной площадки, а строительные возможности «Астрона» — дополнительное конкурентное преимущество индустриального парка.

В Возможно, в случае с фармацевтической компанией решающую роль сыграл и бренд Ярославля как фармацевтической столицы России?

О Да, безусловно. Определяющим в выборе является соответствие инвестиционного проекта и ключевых компетенций региона.

В Ярославской области создается новая отрасль экономики — кластер современной высокотехнологичной фармацевтической промышленности и инновационной медицины. В индустриальном парке «Новосёлки» уже идет строительство одного из ключевых предприятий кластера — завода компании «Никомед» по выпуску готовых лекарственных форм по международным стандартам. У предприятий возникает спрос на современные подготовленные кадры, запрос на инновации. В ответ на спрос происходит формирование инновационных высокотехнологичных цепочек между предприятиями, инновационными центрами, учреждениями образования. На нашей индустриальной площадке, рядом с фармацевтическими гигантами, скоро начнется строительство Центра трансфера технологий и подготовки кадров для фармацевтической промышленности. Это проект Ярославского государственного педагогического университета им. Ушинского, получивший федеральную поддержку. Объём инвестиций в проект составляет 677 млн. рублей.

В Есть ли своя специализация у индустриальной площадки «Новосёлки»?

О «Новосёлки» специализируются на продаже инвестиционных возможностей региона, прежде всего, в фармацевтике, механосборочном производстве, производстве автокомпонентов. Эти отрасли — стратегические, в планах диверсификации экономики области, в них регион владеет ключевыми компетенциями. Промышленный парк открыт и для других производств. Но, рассматривая предложения инвесторов, мы оцениваем, насколько новое производство станет прорывным для всей региональной экономики.

В ОАО «Ярославский индустриальный парк» сопровождает проектирование промышленных парков в городах Ярославской области — Гаврилов-Яме и Тутаеве. Чем они отличаются от «Новосёлки», на какие отрасли будут ориентированы эти площадки?

О Тутаев и Гаврилов-Ям — монопрофильные города Ярославской области, и промпарки, создаваемые в них, видятся нам реальным инструментом развития экономики моногородов. Площадки ориентированы на формирование предприятий малого и среднего бизнеса. А поскольку у малых предпринимателей нет средств на строительство в чистом поле, площадки формируются на базе существующих производственных мощностей (Brownfield).

В Тутаеве основу промышленного парка составят площади Тутаевского моторного завода. Здесь должна начаться реконструкция части промышленных зданий. Парк будет готов принять резидентов с середины 2012 года. Ряд компаний малого и среднего бизнеса уже активно интересуются возможностью разместиться в Тутаевском промпарке.

Общая площадь сдаваемых в аренду площадей парка составит 74 тыс. кв. метров. К 2015 году здесь будет создано более 900 новых рабочих мест, а налоговые поступления в местный бюджет составят порядка 20,2 млн. рублей ежегодно. На создание промышленного парка будет направлено 2,2 млрд. рублей, три четверти из которых составят средства федерального бюджета.

В Гаврилов-Яме, для развития экономики моногорода и создания новых рабочих мест, осенью начнется строительство новых промышленных площадей общей площадью 15 тыс. кв. метров. Участки для строительства приобретены в собственности Ярославской области у местного льнокомбината. На строительство выдан федеральный кредит в размере 200 млн. рублей.

Уже определены резиденты парка. «Якорный» инвестор — ОАО «Гамма» (г. Москва), которое инвестирует в новое производство более 720 млн. рублей. Запуск производства намечен на 2012 год. Предполагаемый резидент номер два — ООО «Реле-автоматика», которое инвестирует в организацию инновационной переработки торфа в промпарке Гаврилов-Яма 400 млн. рублей.

В Какие задачи по привлечению инвесторов ставятся сегодня ИП «Новосёлки»?

О Задача этого года — привлечь на площадку 3–4 крупных резидентов, каждый из которых обеспечит в перспективе не менее 250–300 новых высокооплачиваемых рабочих мест. Уже определен участок для размещения фармацевтической компании. Идет уточнение границ участка, выверяются технические параметры контрактов, планы-графики реализации проектов.

С одним из лидеров рынка телекоммуникационных услуг — компанией «ВымпелКом» — подписан контракт на приобретение площадки для строительства Центра обработки данных на 150–200 новых рабочих мест. Это первая очередь «входа» «Билайна» в «Новосёлки» — в будущем в планах компании строительство центра на 1000 рабочих мест.

В 2011 году мы также планируем пройти сертификацию на соответствие стандартам качества, разработанным Ассоциацией индустриальных парков России. Получение сертификата парком даст дополнительные преимущества в привлечении иностранных и российских инвесторов. ■



Q It is well-known that another leading global pharmaceutical company is seriously considering the possibility of constructing its plant at Novoselki. And the original choice was between St. Petersburg and Yaroslavl, but the company is inclined towards Yaroslavl. What helps Novoselki compete with industrial areas in other regions?

A When choosing a platform, an investor is not just looking for a piece of land with hot and cold running water. He assesses the environmental quality of the industrial park, and of course, the quality of the business environment in the region. This is the level of industrial development, and quality of labour, and education level, and openness of the authorities and their interest in attracting investment.

In addition, the history of success of investment projects plays a role. In Novoselki last year, Astron and Komatsu were built. These are reputable companies which other business aspire to. And there is a unique situation here: the Japanese plant in Yaroslavl is built of steel which was produced by Astron. This is a good example of cooperation between residents of a single industrial site and the construction capabilities of Astron. This is an additional competitive advantage of the industrial park.

Q Perhaps in the case of the pharmaceutical company, Yaroslavl's brand as the pharmaceutical capital of Russia played a crucial role?

A Yes, definitely. A determining factor in the selection is the conformity of an investment project with core competencies in the region.

In Yaroslavl Region, a new sector of the economy is being created: a modern, hi-tech pharmaceutical and medical innovation cluster. In Novoselki industrial park, building of one of the key enterprises in the cluster is already under way: Nycomed's factory for the production of medical products meeting international standards. In business there is a demand for up-to-date trained personnel, and for innovation. In response to this demand is the formation of innovative hi-tech chains between enterprises, innovation centres and educational institutions. In our industrial park, next to the pharmaceutical giants, construction of the «Centre for technology transfer and staff training for the pharmaceutical industry» will soon begin. This project of the Yaroslavl State Pedagogical University has received federal support. Investment in the project totals 677 million rubles.

Q Has Novoselki got its own industrial specializations?

A Novoselki specializes in investment opportunities in the region, primarily in the pharmaceutical industry, mechanical assembly production and manufacture of automotive components. These sectors have strategic plans to diversify the regional economy, and the region possesses core competencies in them. The industrial park is also open to other industries. However, having considered the suggestions of investors, we evaluate how much new production will be a breakthrough for the whole regional economy.

Q JSC Yaroslavl Industrial Park is accompanying the construction of industrial parks in towns of Yaroslavl Region: Gavrilov-Yam and Tutaev. How do they differ from Novoselki, and which sectors will these parks target?

A Tutaev and Gavrilov-Yam are single-industry towns in Yaroslavl Region, and we believe industrial estates created in them will be a real instrument for economic development of such towns. The sites are focused on the formation of small and medium-sized businesses. And since small businesses cannot afford to build in open field sites, sites are formed on the basis of existing production facilities (brownfield sites).

In Tutaev, the industrial park is based on the area of the Tutaev engine plant. Here, reconstruction of some industrial buildings should start soon. The park will be ready to take residents from mid 2012. Several SMB companies have already displayed their interest in the opportunity to locate to Tutaev industrial park.

The total area of leased land in the park will be 74,000 square meters. By 2015, this will create more than 900 new jobs and tax revenues for local budgets will total approximately 20.2 million rubles annually. 2.2 billion rubles, three-quarters of which are federal funds, will be allocated to create the industrial park.

In Gavrilov-Yam, for the economic development of the single-industry town and job creation, construction of new industrial premises with a total area of 15,000 square meters will begin in autumn. Land for construction was purchased by Yaroslavl Region Government for construction from the local flax plant. A federal loan of 200 million rubles was issued for construction.

Residents for the park have already been identified. The anchor investor is JSC Gamma (Moscow), which will invest over 720 million rubles in new production. The start of production is planned for 2012. The expected resident number two is JSC Rele-Avtomatika, which is investing 400 million rubles in the organization of innovative peat processing in the Gavrilov-Yam industrial park.

Q What are the tasks for attracting investors to Novoselki industrial park today?

A The task this year is to attract 3-4 large residents to the site, each of which will provide the prospect of at least 250-300 new high-paid jobs. A site for the location of the pharmaceutical company has already been identified. Clarification of the site boundaries is being undertaken, and the technical parameters of contracts and schedules of projects are being verified.

A contract has been signed with a telecommunication services market leader, VimpelCom, to purchase a site for construction of a data centre providing 150-200 new jobs. This is the first part of Beeline's entry to Novoselki. In the future, the company plans to build a centre providing 1,000 jobs in the park.

In 2011, we plan to be certified for compliance with quality standards developed by the Russian Association of Industrial Parks. Obtaining a certificate will provide the park with additional advantages in attracting foreign and Russian investors. ■

ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИЙ КЛАСТЕР: ПРЯМАЯ РЕЧЬ

С приходом губернатора Сергея Вахрукова, Правительство Ярославской области выбрало комплексные методы развития инвестиционной политики для создания новой региональной экономики и преодоления зависимости от нескольких традиционных производственных направлений. Этот подход подразумевает привлечение инвестиций для всеобъемлющего развития целых отраслей, в том числе для создания новых. Наиболее показательным в этом отношении является фармацевтический кластер. За короткий срок в область пришли сразу несколько крупных мировых компаний, которых заинтересовали не только выделенные производственные площадки и квалифицированные кадры, но и сама идея развития крупного фармацевтического центра в России.



ЙОСТЕЙН ДЭВИДСЕН

Старший вице-президент
Никомед Групп,
президент Никомед Россия-СНГ.

JOSTEIN DAVIDSON

Senior Vice President, Nycomed Group,
President Nycomed Russia-CIS

С правительством Ярославской области у нас сложились партнёрские отношения не только в бизнесе, но и в проектах корпоративной социальной ответственности.

Together with the Government of Yaroslavl Region, we have established partnership relations, not only in business, but also in projects of corporate social responsibility.

ЙОСТЕЙН ДЭВИДСЕН

Старший вице-президент Никомед Групп,
президент Никомед Россия-СНГ

Ключевыми факторами при выборе нами в 2009 году Ярославской области для инвестирования своих средств оказались достойная инфраструктура, месторасположение, и, что наиболее важно, мотивация Правительства Ярославской области и лично губернатора Сергея Вахрукова по привлечению крупных мировых инвесторов.

Под инфраструктурой я подразумеваю не только площадку и коммуникации, которые, разумеется, были хороши, но ещё и образовательный потенциал региона, который должен обеспечить квалифицированными кадрами фармацевтическую промышленность в долгосрочной перспективе. Я был также приятно удивлён эффективностью и «западным подходом» в работе с иностранными инвесторами, продемонстрированными губернатором и его командой, а также в удовлетворении и даже предугадывании наших требований. Отмечу, что процессы переговоров, покупки земли и последующего строительства были и остаются прозрачными, соответственно мы никогда не шли на компромисс в вопросах соответствия внутренним политикам и законодательству (т.н. compliance).

В настоящее время мы далеко продвинулись в осуществлении инвестиционного проекта. В марте 2011 года компания отмечала важную веху — окончание строительства внешнего контура завода. Несмотря на суровую зиму (и благодаря сотрудничеству региональных и местных властей), строительство завода идет с опережением графика, и мы надеемся запустить производство уже в 2013 году.

С Правительством Ярославской области у нас сложились партнёрские отношения не только в бизнесе, но и в проектах корпоративной социальной ответственности. Совместными усилиями мы создаем и развиваем Центр подготовки

фармспециалистов Ярославской области.

В заключение я хочу сказать, что за эти 3 года мы ни разу не пожалели, что выбрали Ярославль в качестве площадки для нашего производства.

АЛЕКСЕЙ РЕПИК

Президент ЗАО «Р-Фарм»

При выборе площадки для строительства завода по производству готовых лекарственных форм мы рассматривали несколько вариантов и в итоге остановились на Ярославле. Один из ключевых факторов, который повлиял на наш выбор, — это активная позиция руководства области и помощь в реализации проекта, которую мы получали с самых первых шагов. Наш завод оперативно был включен в перечень приоритетных инвестиционных проектов области, и мы получаем полное содействие в решении любых организационных вопросов, связанных с взаимодействием с муниципальными и региональными администрациями. Что касается финансовой господдержки, то она тоже будет. Мы реализуем инвестпроект, и в течение какого-то времени, в соответствии с региональным законодательством, нам будут предоставлены определенные налоговые льготы.

Ярославль — перспективный город в решении кадрового вопроса. Город имеет высокий потенциал профессиональных учебных заведений по подготовке квалифицированных специалистов. Плюс к тому это центр машиностроения, химии и нефтехимии.

Уже с марта 2010 года успешно реализуется стипендиальная программа поддержки учащихся в Ярославле. 100 студентов получают ежемесячную стипендию от компании Р-Фарм, проходят практику на предприятиях компании. В дальнейшем планируется развитие проекта, с увеличением количества стипендиатов и внедрение специализированных программ подготовки кадров для фармацевтической промышленности России. ▶

PHARMACEUTICAL CLUSTER: DIRECT SPEECH

With the arrival of Governor Sergey Vakhrukov, the Government of the Yaroslavl Region chose complex approaches for the development of investment policy to create a new regional economy and to overcome the dependence on few traditional industrial sectors. This approach involves attracting investment for comprehensive development of entire industries, including the creation of new ones. Most significant in this respect is the pharmaceutical cluster. In a short time, several large international companies came to the area, not only interested in individual manufacturing facilities and skilled personnel, but also in the idea of developing a large pharmaceutical centre in Russia.

JOSTEIN DAVIDSON

Senior Vice President,
Nycomed Group,
President Nycomed Russia-CIS

In 2009, the key factors for us choosing to invest funds in Yaroslavl Region were the decent infrastructure, location, and most importantly, the motivation of the Government of Yaroslavl Region and Governor Sergey Vakhrukov personally in attracting major international investors.

By infrastructure, I mean not only the site and communications, which of course were good, but also the educational potential of the region, which should provide qualified personnel for the pharmaceutical industry in the long term. I was also pleasantly surprised by the efficiency and the «Western» approach in dealing with foreign investors demonstrated by the Governor and his team, as well as in meeting and even anticipating our requirements. I note that the processes of negotiation, buying land and following construction has been and remains transparent, and therefore we never needed to compromise in matters of compliance with internal policies and legislation.

We are currently well into the investment project. In March 2011, the company celebrated a milestone: completion of construction of the external part of the plant. Despite the harsh winter (and thanks to the cooperation of regional and local authorities), the plant's construction is ahead of schedule, and we hope to start production in 2013.

Together with the Government of Yaroslavl Region, we have established partnership relations, not only in business, but also in projects of corporate social responsibility. Together, we are

creating and developing the Yaroslavl Region Pharmaceutical Specialist Training Centre.

In conclusion, I want to say that we have never during the last three years regretted choosing Yaroslavl as a platform for our production.

ALEKSEY REPIK

President of JSC R-Pharm

When choosing a site for construction of a plant for the production of finished pharma product we considered several options and eventually settled on Yaroslavl. One of the key factors that influenced our choice was the active position of the region's leadership and assistance in project implementation that we received from the very beginning. Our plant was quickly included into the list of priority investment projects, and we receive full cooperation in resolving all organizational issues related to interacting with municipal and regional administrations. There will also be financial assistance. We are implementing an investment project, and according to regional law we will receive particular tax privileges for a certain period.

Yaroslavl is a city with prospects in dealing with staffing matters. The city has good potential in vocational schools for the training of skilled professionals. In addition, it is a centre for mechanical engineering, the chemical and petrochemical industries. Since March 2010, a scholarship programme to support students in Yaroslavl has been successfully implemented.

100 students receive a monthly grant from R-Pharm and undergo work placements at the company's enterprises. In future, we plan to develop the project and increase the number of grant-holders and implementation of specialized training programs for the pharmaceutical industry in Russia. ►



АЛЕКСЕЙ РЕПИК
Президент ЗАО «Р-Фарм»

ALEKSEY REPIK
President of JSC R-Pharm

Наш завод оперативно был включен в перечень приоритетных инвестиционных проектов области, и мы получаем полное содействие в решении любых организационных вопросов, связанных с взаимодействием с муниципальными и региональными администрациями.

Our plant was quickly included into the list of priority investment projects, and we received full cooperation in resolving all organizational issues related to interacting with municipal and regional administrations.



ВИКТОР ДМИТРИЕВ

Генеральный директор Ассоциации Российских фармацевтических производителей (АРФП)

VIKTOR DMITRIEV

General Director of the Association of Russian Pharmaceutical Manufacturers (ARPM)



КИМ СТРАТТОН

Руководитель по внешним связям менеджмента компаний «Новартис»

KIM STRATTON

Head of Novartis Group Company Management and External Affairs

С самого начала со стороны правительства чувствовалось стремление сделать жизнь населения региона лучше и для реализации этой цели привлечь лучший международный опыт и партнёров.

From the beginning, the Government's desire to make lives of the people in the region better and realize the aim of attracting best international experience and partners was felt.

ВИКТОР ДМИТРИЕВ

Генеральный директор Ассоциации Российских фармацевтических производителей (АРФП)

Сотрудничество Ассоциации Российских фармацевтических производителей и Ярославского региона началось 2 года назад, когда компания-член АРФП «Никомед» приняла решение о вхождении в фармацевтический кластер на территории области. Спустя год о резидентстве в кластере заявила и компания «Р-Фарм». Результатом плодотворного взаимодействия стало строительство заводов, поддержка профильных вузов и колледжей, развитие научной базы. Грамотный и демократичный подход к управлению потенциалом Ярославской области позволил вывести регион на качественно новый уровень. Отдельно хочется отметить высокопрофессиональную работу губернатора Сергея Вахрукова и заместителя губернатора Виктора Костина, благодаря поддержке которых в 2010 году в Ярославле прошла II Всероссийская студенческая фармацевтическая Олимпиада. ВСФО собрала более 30 команд из России и Украины. Проект позволил выявить уровень подготовки будущих кадров для фармацевтической отрасли. Лучшие студенты получили приглашения на стажировку в ведущие фарм-компании, в том числе и те, которые построили свои заводы на территории Ярославского фармкластера.

В Ярославле уже прошли многие профильные мероприятия, в том числе выездное заседание Торгово-промышленной палаты, посвященное развитию нашей отрасли, семинар по фармацевтической политике, организованный совместно с круглым столом промышленников России и ЕС. Уверен, что амбициозные планы Ярославского региона в сфере фармпроизводства будут реализованы, а мы готовы всячески поддерживать руководство Ярославской области.

КИМ СТРАТТОН

Руководитель по внешним связям менеджмента компаний «Новартис»

Наши коллеги инвесторы отмечают искреннюю заинтересованность областного правительства в успешной реализации совместных проектов, и мы подтверждаем это общее мнение. С самого начала со стороны правительства чувствовалось стремление сделать жизнь населения региона лучше и для реализации этой цели привлечь лучший международный опыт и партнёров. При этом такие факторы, как открытость в общении, наличие людей, которые берут на себя ответственность и выполняют обещания, позволяли двигаться вперед достаточно

быстрыми темпами. Также для нас очень важным является тот факт, что наши ярославские партнеры активно пропагандируют наш проект и рассказывают о нём общественности, указывая на важность профилактики и ранней диагностики заболеваний.

Мы пытаемся вместе разработать подходы к профилактике и лечению конкретного заболевания — артериальной гипертензии, — которые не только будут эффективно работать в регионе сегодня, но и смогут стать успешной моделью для других территорий и страны в целом.

АМАН КХАННА

Директор представительства «Ранбакси Лабораториз Лимитед» в Российской Федерации

Ярославская область является одним из первых регионов Российской Федерации, в котором ведущие фармацевтические компании объединили усилия для разработки интегрированного подхода к созданию фармацевтического кластера.

Целью объединённых усилий является разработка инновационных и качественных генерических лекарственных средств, развитие Центра клинических исследований, внедрение новых медицинских технологий и оказание высокотехнологичной медицинской помощи населению.

31 января 2011 года компания «Ранбакси Лабораториз Лимитед» и Правительство Ярославской области подписали Меморандум о взаимопонимании по вопросам сотрудничества в области здравоохранения и медицинской науки.

Совместная инициатива «Ранбакси» и Правительства Ярославской области направлена на расширение образовательных программ для медицинского и фармацевтического сообщества, взаимодействие в области клинических исследований и оптимизацию контроля за безопасным применением лекарственных препаратов в медицинской практике.

В рамках образовательного направления «Ранбакси» тесно сотрудничает с Академическим и Научно-исследовательским центрами Ярославской области.

Компания «Ранбакси Лабораториз Лимитед» — это крупнейшая международная интегрированная фармацевтическая компания Индии, базирующаяся на научных исследованиях, производящая широкий спектр качественных и доступных по цене генерических препаратов. Компания ведет прямую операционную деятельность в 46 странах, её производственные мощности расположены в 7 странах.

В России компания «Ранбакси Лабораториз Лимитед» представлена с 1993 года. ■



VIKTOR DMITRIEV

General Director of the Association of Russian Pharmaceutical Manufacturers (ARPM)

Cooperation between the Association of Russian Pharmaceutical Manufacturers and Yaroslavl Region began two years ago, when Nycomed, a member company of ARPM took the decision to join in the pharmaceutical cluster in the region. After a year, R-Pharm announced it would join the cluster. The result of fruitful cooperation was the construction of factories, support for specialized higher education institutions and colleges, as well as development of the scientific base. The competent and democratic approach to managing the potential of Yaroslavl Region has brought the area to a new level. I would like to note the outstanding professional work of Governor Sergey Vakhrukov and Deputy Governor Viktor Kostin, thanks to whose support the Yaroslavl Second All-Russian Student Pharmaceutical Olympics took place in 2010. The pharmaceutical Olympics attracted over 30 teams from Russia and a team from the Ukraine. The project revealed the level of training of future specialists for the pharmaceutical industry. The best students were invited to undergo training in leading pharmaceutical companies, including those who have built their factories in the Yaroslavl pharmaceutical cluster. In Yaroslavl, many profile activities have taken place, including attending a session of the Board of Trade & Industry dedicated to the development of the industry, and a seminar on pharmaceutical policy organized jointly with the EU-Russia Industrialists' Round Table. I am confident that the ambitious plans of Yaroslavl Region in the field of pharmaceutical production will be realized, and we are prepared to fully support the administration of Yaroslavl Region.

KIM STRATTON

Head of Novartis Group Company Management and External Affairs

Our investor colleagues note the regional government's sincere interest in the successful implementation of joint projects, and we confirm this common opinion. From the beginning, the Government's desire to make lives of the people in the region better and realize the aim of attracting best

international experience and partners was felt. At the same time, factors such as open communication and the presence of people who take responsibility and carry out promises made it possible to move forward relatively rapidly. It is also very important for us that our Yaroslavl partners actively promote our project and tell the public about it, pointing to the importance of prevention and early detection of disease.

Together, we are trying to develop approaches to prevent and treat specific diseases, including hypertension, which will not only work effectively in the region today, but will also, become a successful model for other areas and the country as a whole.

AMAN KHANNA

Director of Ranbaxy Laboratories Limited in the Russian Federation

Yaroslavl Region is one of the first Russian locations where major pharmaceutical companies have joined forces to form a unified approach in the creation of a pharmaceutical cluster. It is based on common goals: the development of innovative and quality generic medicines, development of a clinical studies centre, and introduction of new medical technologies and provision of high-tech medical care.

On 31 January 2011, Ranbaxy Laboratories Limited and the Government of the Yaroslavl Region signed a Memorandum of Understanding on cooperation in health and medical science. The joint initiative between Ranbaxy and the Government of the Yaroslavl Region is aimed at expanding educational programmes for the medical and pharmaceutical community, cooperation in the field of clinical research and optimization of control over the safe use of drugs in medical practice.

In the framework of the educational direction, Ranbaxy is working closely with the academic and research centres of Yaroslavl Region.

Ranbaxy Laboratories Limited is the largest international integrated pharmaceutical company in India, producing a wide range of quality, affordable generic drugs based on scientific research. The company conducts direct operational activities in 46 countries and it has production facilities in 7 countries. Ranbaxy Laboratories Limited has been present in Russia since 1993. ■



АМАН КХАННА

Директор представительства
«Ранбакси Лабораториз
Лимитед» в Российской Федерации

AMAN KHANNA

Director of Ranbaxy Laboratories
Limited in the Russian Federation

31 января 2011 года компания «Ранбакси Лабораториз Лимитед» и Правительство Ярославской области подписали Меморандум о взаимопонимании по вопросам сотрудничества в области здравоохранения и медицинской науки.

On 31 January 2011, Ranbaxy Laboratories Limited and the Government of the Yaroslavl Region signed a Memorandum of Understanding on cooperation in health and medical science.

ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИЙ КЛАСТЕР: КАЛЕНДАРЬ СОБЫТИЙ

PHARMACEUTICAL CLUSTER: CALENDAR OF EVENTS



ОСНОВНЫЕ СОБЫТИЯ 2009 ГОДА MAIN EVENTS IN 2009

ИЮЛЬ / JULY

► Инициатива по созданию фармацевтического кластера в Ярославской области получила поддержку Председателя Правительства РФ В. В. Путина. По итогам консультаций Министерство промышленности и торговли включило Ярославскую область в Стратегию «Фарма-2020» в число приоритетных регионов для развития современной фармацевтической промышленности.

The initiative to create a pharmaceutical cluster in Yaroslavl Region received support from Russian Prime Minister Putin. After consultation, the Ministry of Industry and Trade included Yaroslavl Region in the Pharma 2020 Strategy as a priority region for development of the modern pharmaceutical industry.



ИЮЛЬ / JULY

► На состоявшемся наблюдательном совете ГК РОСНАНО было утверждено софинансирование проекта производства нановакцин и терапевтических биопрепаратов компании «НТ-фарма» в г. Переславле-Залесском.

The supervisory board at RUSNANO approved the co-financing of a project for the production of nanovaccines and therapeutic biological preparations at NT-Pharma in the town of Pereslavl-Zaleski.



ДЕКАБРЬ / DECEMBER

► Завершение двухлетнего цикла НИОКР, связанного с доклинической разработкой антиинфекционных препаратов компанией ООО «Интеллектуальный диалог».

The completion of a two-year cycle of research and development associated with the preclinical development of anti-infection drugs by the LLC Intellectual Dialogue company.



АВГУСТ / AUGUST

► Постановлением губернатора Ярославской области № 444 создан Координационный совет по созданию и развитию фармацевтического кластера на территории Ярославской области.

By decision of the governor of the Yaroslavl Region No. 444, a Coordinating Council was formed for the creation and development of the pharmaceutical cluster in Yaroslavl Region.





ОСНОВНЫЕ СОБЫТИЯ 2010 ГОДА MAIN EVENTS IN 2010

МАРТ / MARCH

► Закончен отборочный конкурс стипендиатов по программе поддержки одарённых студентов ярославских вузов ЗАО «Р-Фарм».

The qualifying competition for scholarships ended for the R-Pharm support programme of gifted students of the Yaroslavl Region.

МАРТ / MARCH

► Центр Высоких Технологий «ХимРар» и ЗАО «Р-Фарм» приняли решение о создании совместного предприятия по производству активных субстанций лекарственных препаратов «Фармославль» в рамках создаваемого Ярославского фармацевтического кластера.

ChemRar High-Tech Center and JSC R-Pharm decided to set up a joint venture to manufacture medicine active substances called Pharmoslavl as part of Yaroslavl pharmaceutical cluster.

МАРТ / MARCH

► Заседание Совета при Полномочном Представителе Президента РФ в ЦФО в г. Ярославле на тему «Развитие фармацевтической промышленности и производства медицинской техники на территории ЦФО в целях импортозамещения».

Session of the Council under the aegis of the Russian Presidential Plenipotentiary for the Central Federal District took place in the city of Yaroslavl on the topic «Development of the pharmaceutical industry and production of medical equipment in the Central Federal District with the aim of replacing imports».



МАЙ / MAY

► В Минобрнауки РФ одобрен проект «Создание Центра трансфера технологий, разработки инновационных и импортозамещающих лекарственных средств и подготовки кадров для фармацевтической промышленности». В июле проект одобрен Минпромторгом РФ и передан на рассмотрение в Минэкономразвития РФ для включения в ФЦП «Развитие фармацевтической и медицинской промышленности РФ на период до 2020 года и дальнейшую перспективу».

The Russian Ministry of Education and Science approved the project «Creation of a centre for technology transfer, development of innovative medicines and those to replace import and staff training for the pharmaceutical industry». In July, the project was approved by the Russian Ministry of Industry and Trade and referred to the Ministry of Economic Development for inclusion in the Federal Target Program «Development of the Pharmaceutical and Medical Industry of Russian Federation until 2020 and beyond».

► Презентация ярославского фармацевтического кластера на Международном фармацевтическом форуме в г. Санкт-Петербурге.

Presentation of the Yaroslavl pharmaceutical cluster at the International Pharmaceutical Forum in St. Petersburg.

МАЙ / MAY

► Получено и поддержано предложение Ассоциации Российских фармацевтических производителей о проведении в январе 2011 года Всероссийской фармацевтической студенческой Олимпиады в г. Ярославле.

A proposal from the Association of Russian Pharmaceutical Manufacturers to conduct the All-Russian Pharmaceutical Student Olympiad in Yaroslavl in January 2011 was received and supported.

ИЮНЬ / JUNE

► Утверждение Концепции развития фармацевтического кластера на втором заседании Координационного совета по созданию и развитию фармацевтического кластера Ярославской области.

The concept of the pharmaceutical cluster was approved at the second meeting of the Coordinating Council for the Creation and Development of the Pharmaceutical Cluster of Yaroslavl Region.

ИЮНЬ / JUNE

► Начало строительства завода по производству готовых лекарственных форм фармацевтической компании Nycomed в индустриальном парке «Новосёлки».

The construction of the plant for the production of Nycomed company drug formulations started in Novoselki industrial park.



АВГУСТ / AUGUST

► Началась работа по созданию высокотехнологичной лаборатории по анализу качества лекарственных средств, которая могла бы внедрять технологии защиты лекарственных препаратов от контрафакции.

Work began on creating a hi-tech lab to analyse the quality of medicines which could introduce technology for protection against drug counterfeiting.

СЕНТЯБРЬ / SEPTEMBER

► Начало обучения 75 учащихся химико-технологического лицея в экспериментальной группе по подготовке технического персонала для обслуживания фармацевтических производств.

Training of 75 students from the Chemical-Engineering Lyceum began in an experimental group for the preparation of technical staff to serve the pharmaceutical industry.

► Проведены переговоры и подписан Меморандум о взаимопонимании в области здравоохранения и медицинской науки с компанией «Новартис». Сотрудничество предполагается в области проведения клинических исследований, создания центра клинических исследований, подготовки научных кадров, стажировок молодых учёных, адаптации учебных программ и внедрения их в Ярославском регионе.

A Memorandum of Understanding in the field of health and medical science was negotiated and signed with Novartis. Cooperation is envisaged in the field of clinical research, establishing a centre for clinical research, scientific training, and training of young scientists, adaptation of curricula and their implementation in Yaroslavl Region.



ДЕКАБРЬ / DECEMBER

► Проведение переговоров и подписание соглашений с индийскими фармацевтическими компаниями в рамках IV Российско-Индийского форума по торговле и инвестициям в Нью-Дели (Индия).

Negotiations and signing agreements with Indian pharmaceutical companies took place at the 4th Russian-Indian Forum for Trade and Investment in New Delhi (India).

НОЯБРЬ / NOVEMBER

► Презентация инновационного потенциала региона в области медицины и фармацевтики на первом международном форуме ASC «Разработка и производство инновационных препаратов в России».

There was a presentation of the innovative potential of the region in the field of medicine and pharmaceuticals at the first international forum ASC «Development and production of innovative drugs in Russia».



ОСНОВНЫЕ СОБЫТИЯ 2011 ГОДА MAIN EVENTS IN 2011



ФЕВРАЛЬ / FEBRUARY

► Включение проекта создания Центра трансфера технологий, разработки инновационных и импортозамещающих лекарственных средств и подготовки кадров для фармацевтической промышленности в ФЦП «Развитие фармацевтической и медицинской промышленности РФ на период до 2020 года и дальнейшую перспективу» и подтверждение выделения федерального финансирования в размере 677 млн. рублей.

The project for creation of the «Centre for technology transfer, development of innovative medicines and those to replace import and staff training for the pharmaceutical industry» was included in the Federal Target Program «Development of the Pharmaceutical and Medical Industry of Russian Federation until 2020 and beyond» and the allocation of federal funding totalling 677 million rubles was confirmed.

ЯНВАРЬ / JANUARY

► Подписание Меморандума о сотрудничестве в области здравоохранения и медицинской науки с фармацевтической компанией «Ранбакси» в рамках Деловой сессии «Россия-Индия» в Москве.

A memorandum on cooperation in health and medical science with pharmaceutical company Ranbaxy was signed in the framework of the business session on «India-Russia» in Moscow.

ЯНВАРЬ / JANUARY

► Открытие современного лингафонного класса для изучения английского языка в рамках реализации совместного образовательного проекта Правительства Ярославской области и компании «Никомед» на базе химико-технологического лицея г.Ярославля.

A modern language laboratory class opened, to teach English as part of a joint educational project by the Regional Government and Nycomed on the basis of the Chemical-Engineering Lyceum in Yaroslavl.

АПРЕЛЬ / APRIL

► Визит временного поверенного в делах Индии в России А. Тригунаята в Ярославль во главе бизнес-делегации. Проведение деловых переговоров среди членов делегации представителей индийской фармацевтической компании.

The Charge d'Affaires ad interim of India in Russia, A. Trigunayata visited Yaroslavl as the head of a business delegation. Business negotiations with indian pharmaceutical companies took place.

АПРЕЛЬ / APRIL

► Начало реализации программы обучения по фармаконадзору компании «Ранбакси» для медицинских специалистов на базе ЯГМА.

The Ranbaxy pharmacovigilance training programme for medical professionals began, based at Yaroslavl State Medical Academy.

МАЙ / MAY

► Участие в работе XVII международного форума ASC «Российский фармацевтический форум», доклад в панельной сессии, проведение переговоров с президентами биотехнологических кластеров Нью-Джерси и Мюнхена.

Participation in the 17th International ASC «Russian Pharmaceutical Forum», a report in the panel session, and negotiations with the presidents of biotech clusters in New Jersey and Munich.

МАЙ / MAY

► Подписание договора о сотрудничестве и развернутой программе реализации научно-образовательного проекта с фармацевтической компанией «Ранбакси».

An agreement for cooperation and extensive programme to realise a science and education project was signed with Ranbaxy pharmaceutical company.



МАЙ / MAY

► Начало реализации проекта создания демонстрационного класса «чистая комната» при поддержке компании «Никомед». Объем финансирования — до 100 тыс. евро.

The «clean room» project to create a demonstration class supported by Nycomed began. The amount of funding total 100,000 €.

ИЮНЬ / JUNE

► Подписание Меморандума о сотрудничестве с фармацевтической компанией «ГлаксоСмитКляйн Трейдинг».

A Memorandum on cooperation with GlaxoSmithKline Trading pharmaceutical company was signed.

ИЮНЬ / JUNE

► Утверждение программы модернизации и оптимизации работы кардиологической службы Ярославской области при поддержке компании «Новартис» в рамках работы Международного экономического форума в Санкт-Петербурге.

The programme to modernize and optimize the cardiological service of Yaroslavl Region, supported by Novartis was approved in the framework of the St. Petersburg International Economic Forum.



ИЮНЬ / JUNE

► Проведение заседания экспертного совета по реализации программы модернизации и оптимизации работы кардиологической службы Ярославской области.

A meeting of the expert council for the programme to modernize and optimize the cardiological service of Yaroslavl Region took place.



СЕНТЯБРЬ / SEPTEMBER

► Состоится круглый стол промышленников России и ЕС на тему «Современная фармполитика: взаимодействие бизнеса и власти для нового качества жизни»

EU — Russia industrialists project workshop «Modern Pharma Policy: collaboration between business and authorities for new quality of life».

ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЙ ДИАЛОГ

Мы уже давно привыкли жить в мире, где человек — самое разумное существо на Земле, достигшее небывалых успехов во всех сферах жизни, включая медицину. Но мало кто задумывается, что действительно господствующим классом на земле являются крохотные организмы, невидимые невооруженным глазом. И даже сегодня, при всём многообразии антибиотиков и вакцин, справиться с ними человеку крайне сложно.

Новое поколение ингибиторов вируса гепатита С

На принципах государственно-частного партнёрства с Центром высоких технологий российской фармацевтической компании «ХимРар» и Федеральным агентством по науке и инновациям, «Интеллектуальный диалог» осуществляет масштабный проект по разработке нового поколения ингибиторов вируса гепатита С.

Современное поле битвы за здоровье людей — это высокотехнологичные лаборатории, где кропотливо исследуют вирусы, пытаются понять их природу и найти способы их обезвредить.

Одним из российских форпостов в отрасли биотехнологических инноваций является компания «Интеллектуальный Диалог», основанная в 2007 году на базе Ярославского педагогического университета. За короткий срок работы компании ее специалистами проделана колоссальная работа по исследованию и выводу на рынок инновационных лекарств для лечения инфекционных и онкологических заболеваний.

С 2009 года «Интеллектуальный диалог» является ключевым резидентом Ярославского кластера фармацевтической промышленности и инновационной медицины. На принципах государственно-частного партнёрства с Центром высоких технологий российской фармацевтической компании «ХимРар» и Федеральным агентством по науке и инновациям, «Интеллектуальный диалог» осуществляет масштабный проект по разработке нового поколения ингибиторов вируса гепатита С — низкомолекулярных агентов, препятствующих ходу вируса в здоровые клетки печени человека. В настоящее время препарат вошел в стадию клинических исследований,

и уже сегодня, основываясь на доклинических тестах, специалисты предрекают сенсационный успех лекарства на мировом фармацевтическом рынке.

Данный препарат действительно может стать мировой сенсацией в случае подтверждения своей активности в исследованиях на человеке. Эффективность и безопасность ИД-12 (код препарата) уже подтверждена на целой панели постгеномных доклинических тестов, включая испытания на животных.

Превосходство ИД-12 над существующими лекарствами обусловлено новым механизмом противовирусного действия, комплементарным к существующим стандартам лечения, включая терапию интерфероном и рибавирином. Суть механизма — в блокировании проникновения вируса в здоровые клетки. Как показали доклинические исследования, препарат способен блокировать инфекцию в течение часа после первичного контакта вируса с функциональной клеткой печени, что исключает появление в организме ее мутационных форм, устойчивых к лекарствам. Этими уникальными свойствами не обладает ни один известный ингибитор данного вируса, в том числе и те, что находятся в продуктовых портфелях международных фармацевтических компаний. ▶



INTELLECTUAL DIALOGUE

We have long been accustomed to living in a world where people are the most intelligent creatures on Earth and have reached unprecedented success in all spheres of life, including medicine. But few people think that the ruling class on earth is in actual fact tiny organisms that are invisible to the naked eye. Even today, with a whole variety of antibiotics and vaccines, overcoming them is extremely difficult for humans.



New generation of inhibitors of hepatitis C virus

On the principles of state and private partnership, with ChemRar High-Tech Center Russian pharmaceutical company and the Federal Agency for Science and Innovation, Intellectual Dialogue is implementing a major project to develop a new generation of inhibitors of hepatitis C virus.

The modern battlefield for human health are hi-tech laboratories where viruses are carefully examined to try and understand their nature and find ways to make them harmless.

A Russian outpost in the biotechnology innovation industry is the Intellectual Dialogue company founded in 2007 at Yaroslavl Pedagogical University. Within a short period, the company's experts did a tremendous job in research and marketed innovative drugs to treat infectious diseases and cancer.

Since 2009, Intellectual Dialogue has been a key resident in the Yaroslavl pharmaceutical industry and innovative medicine cluster. On the principles of state and private partnership, with ChemRar High-Tech Center Russian pharmaceutical company and the Federal Agency for Science and Innovation, Intellectual Dialogue is implementing a major project to develop a new generation of inhibitors of hepatitis C virus: low molecular weight agents that impede the course of the virus into human healthy liver cells. The drug has now entered the clinical trials stage, and today, based on pre-clinical

tests, experts predict resounding success for the drug in the world pharmaceutical market.

This drug may indeed become a worldwide sensation if its activity in human studies is confirmed. Efficacy and safety of ID-12 (code of the drug) has already been confirmed for a whole range of post-genomic pre-clinical tests, including tests on animals.

The superiority of the ID-12 over existing medicines is thanks to a new mechanism of antiviral action, complementary to existing standard treatment, including therapy with interferon and ribavirin. The essence of the mechanism is in blocking the penetration of the virus into healthy cells. As pre-clinical studies have shown, the drug can block infection within one hour after initial contact between the virus and functional liver cells, which eliminates the appearance of mutations in the body that become resistant to drugs. These unique properties do not have a known inhibitor for this virus, including those that are in development portfolios of international pharmaceutical companies. ►

① **МИХАИЛ ДОРОГОВ**
Генеральный директор
«Интеллектуального диалога»,
профессор ЯГПУ им. Ушинского

MIKHAIL DOROGOV
General Director of Intellectual
Dialogue, Professor of Yaroslavl
Pedagogical University

Центр трансфера технологий

В Ярославле на базе Ярославского государственного педагогического университета имени К. Д. Ушинского запланировано создание Центра трансфера технологий, разработки инновационных и импортозамещающих лекарственных средств и подготовки кадров для фармацевтической промышленности.



» Национальная премия в области инноваций, а тем более врученная президентом страны, является большой честью для меня и всего коллектива исследователей, вовлеченных в разработку ИД-12. Нам особенно приятно, что поддержана новая постиндустриальная модель, когда университетская инновационная наука была подхвачена бизнесом через организацию малого инновационного предприятия и финансирования исследований Министерством образования и науки Российской Федерации и ЦВТ «ХимПар» в рамках частно-государственного партнёрства.

Олег Корзинов

Директор по инновационному развитию Центра высоких технологий «ХимПар»

Комментируя получение престижной премии, генеральный директор «Интеллектуального диалога», профессор ЯГПУ им. Ушинского Михаил Дорогов отметил:

» Такая высокая оценка работы молодого ярославского коллектива вселяет в нас огромный энтузиазм. Сейчас у нас в «Интеллектуальном Диалоге» идёт разработка и других новых препаратов в антиинфекционной и онкологической областях, и мы надеемся, что через 3–5 лет появятся современные российские лекарственные средства, в том числе и с экспортным потенциалом.

Амбициозные планы талантливых учёных поддерживает и государство. В данный момент в Ярославле на базе Ярославского государственного педагогического университета имени К. Д. Ушинского запланировано создание Центра трансфера технологий, разработки инновационных и импортозамещающих лекарственных средств и подготовки кадров для фармацевтической промышленности. Этот крупный инвестиционный проект уже включен в Федеральную целевую программу «Развитие медицинской и фармацевтической промышленности Российской Федерации на 2011–2020 годы».

Проект предусматривает строительство научно-исследовательского корпуса Центра: бизнес-инкубатора лабораторного типа общей площадью 8600 кв. м, который станет

современной базой трансфера технологий и подготовки кадров для фармацевтической промышленности. Эксплуатацию Центра планируется начать с 2015 года.

Центр является важным звеном фармацевтического кластера Ярославской области. Он предусматривает создание исследовательской инфраструктуры для фармацевтической отрасли в регионе. Уже сейчас перед Центром стоят чёткие задачи. Учёным предстоит разработать инновационные импортозамещающие лекарственные препараты на основе высокопроизводительных технологий тонкого органического и комбинаторного синтеза, создать наработки серии готовых лекарственных средств для проведения доклинических и клинических исследований. ■

Innovative working ideas are the result of the committed and promising Intellectual Dialogue team. More than 80% of the company staff consists of young scientists, candidates and doctors of science, and experts in the field of combinatorial and medicinal chemistry working at the Department of Inorganic and Organic Chemistry at Yaroslavl Pedagogical University.

The work of the specialists received the attention and support from the federal government at an early

stage. The project for a new drug to treat hepatitis C, developed in Yaroslavl Region won an award in the «Medical technology and pharmaceuticals» category at the «Russia, ahead!» forum held in 2010 at Skolkovo.

The award for the project was presented by Russian President Dmitry Medvedev to Oleg Korzinov, director of ChemRar High-Tech Center and director for development at Intellectual Dialogue.

Centre for technology transfer

On the basis of Yaroslavl State Pedagogical University named after Konstantin Ushinsky, it is planned to create a centre for technology transfer, development of innovative medicines and those to replace import, as well as staff training for the pharmaceutical industry.

» The «National Award for Innovation», especially as it was handed over by the President of Russia, is a great honour for me and the whole team of researchers involved in developing ID-12. We are especially pleased that the new post-industrial model has been supported where university innovative science has been taken up by business via organization of small investment companies and research funding by the Ministry of Education and Science of the Russian Federation and «ChemRar» High-Tech Center within the framework of state and private partnership.

Oleg Korzinov

Director for innovation development ChemRar High-Tech Center

Commenting on receiving the prestigious award, the General Director of Intellectual Dialogue, Professor of Yaroslavl Pedagogical University Mikhail Dorogov said:

» This high assessment of the young Yaroslavl team gives us great enthusiasm. Now at Intellectual Dialogue other new anti-infection and anti-cancer drugs are being developed, and we hope that in 3 to 5 years time there will be modern Russian medicines, including those with export potential.

Ambitious plans of talented scientists are supported by the state as well. Currently, on the basis of Yaroslavl State Pedagogical University named after Konstantin Ushinsky, it is planned to create a centre for technology transfer, development of innovative medicines and those to replace import, as well as staff training for the pharmaceutical industry. This major investment project is already included in the «Development of the Pharmaceutical and Medical Industry of the Russian Federation for 2011—2020» federal target programme.

The project envisages construction of a research centre building, a business laboratory-

type total area of 8,600 sq.m., which will be the basis of modern technology transfer and training for the pharmaceutical industry. The centre is scheduled to start operation in 2015.

The centre is an important part of Yaroslavl Region's pharmaceutical cluster. It envisages creation of a research infrastructure for the pharmaceutical industry in the region. The centre already has clear objectives. Scientists will develop innovative medicines to replace imported ones based on highly productive technologies of thin organic and combinatorial synthesis, create a series of developments in finished medicines for preclinical and clinical studies. ■



КАЧЕСТВО УПРАВЛЕНИЯ КАК КЛЮЧЕВОЙ ФАКТОР МОДЕРНИЗАЦИИ РОССИИ

QUALITY OF MANAGEMENT AS A KEY FACTOR IN MODERNIZATION OF RUSSIA

13–14 октября 2011 г

В Ярославле состоится Второй Международный форум «Инновации. Бизнес. Образование»

Целью форума является выработка предложений по повышению эффективности и качества государственного и муниципального управления, управления в сфере бизнеса, образования и некоммерческих организаций в контексте стратегических задач социально-экономического развития Российской Федерации.

Конференции форума

- Эффективное управление изменениями — ключевой фактор инновационного развития предприятий, регионов, страны
- Управление знаниями в современной экономике: опыт, направления развития
- Интеллектуальные ресурсы регионов России
- Инновации в управлении качеством

Специализированная выставка

- Образование и карьера
- ИКТ для управления, бизнеса, образования, культуры
- Инновационные достижения предприятий и организаций
- Информационные ресурсы

Организаторы

Правительство Ярославской области, мэрия г. Ярославля, Совет ректоров вузов Ярославской области, Международная академия бизнеса и новых технологий (МУБиНТ), Ярославский Государственный университет им. П. Г. Демидова. При поддержке: Министерства образования и науки РФ, Министерства культуры РФ, Министерства связи и массовых коммуникаций РФ, Министерства экономического развития РФ, Министерства регионального развития РФ. С участием: НП «Совет в поддержку образования и науки», Международного консорциума «Электронный университет», Государственной публичной научно-технической библиотеки России.

13-14 October 2011

The second international forum «Innovations. Business. Education». will take place in Yaroslavl

The aim of the forum is to develop proposals to improve the efficiency and quality of state and municipal administration, management in business, education and non-profit organizations in the context of strategic objectives in the socio-economic development of the Russian Federation.

Conferences of the Forum

- Effective changes management — a key factor in the innovative development of companies, regions and countries
- Knowledge management in modern economics: experience and direction of development
- Intellectual resources in the regions of Russia
- Innovations in quality management

Exhibition

- Business and career
- ICT for government, business, education and culture
- Innovative achievements of companies and organizations
- Information Resources

Organizers

The Government of the Yaroslavl Region, the Mayor's Office of Yaroslavl, the Council of Rectors of Yaroslavl Region, the International Academy of Business and New Technologies and Demidov University. Supported by: the Russian Ministry of Education and Science, Ministry of Culture, Ministry of Communications, Ministry of Economic Development and Ministry of Regional Development. With participation of: NP Council for Education and Science, the Electronic University International Consortium, and the Russian National Public Library for Science and Technology.



ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЩЕСТВО INFORMATION SOCIETY

- **ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПОРТАЛ WWW.EDU.YAR.RU —
ПЛОЩАДКА ИННОВАЦИОННЫХ ПРОЕКТОВ**
- **СУПЕРКОМПЬЮТЕРЫ «СКИФ» В ПЕРЕСЛАВЛЕ**
- **РЕГИОНАЛЬНЫЙ КОНКУРС ПРОГРАММЫ «У.М.Н.И.К-2011» —
ЛУЧШИЕ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЕ РАЗРАБОТКИ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ**
- EDUCATIONAL WEB-PORTAL WWW.EDU.YAR.RU —
THE PLATFORM FOR INNOVATIVE PROJECTS
- SUPERCOMPUTERS SKIF IN PERESLAVL
- REGIONAL COMPETITION «U.M.N.I.K- 2011» — THE BEST SCIENCE
AND INNOVATION PROJECTS OF YOUNG SCIENTISTS

ЯРОСЛАВСКИЙ ЦЕНТР ТЕЛЕКОММУНИКАЦИЙ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СИСТЕМ В ОБРАЗОВАНИИ

Инновационные процессы XXI века вносят изменения во все сферы жизни, а это влечёт за собой кардинальное обновление образовательных систем. Ещё известный российский педагог Константин Ушинский писал, что «перемена в направлении века требует, чтобы и образование юношества переменяло своё направление».

Более 1 000 000

уникальных пользователей Интернета из 83 регионов Российской Федерации и 104 стран ежегодно пользуются ресурсами информационно-образовательного портала Центра телекоммуникаций и информационных систем в образовании.

Сегодня от человека требуется не столько обладание большим объемом знаний, сколько стремление и готовность самообучаться, осваивать новые технологии, искать и использовать знания, необходимые для решения возникающих проблем.

Информационные технологии стали обязательным условием для эффективного функционирования российской образовательной среды. Правительством чётко заявлен стратегический переход к современным технологиям в сфере образования. И Ярославская область давно реализует инновационные проекты в рамках заявленной стратегии.

<http://www.edu.yar.ru>

С 1995 года в Ярославле работает Центр телекоммуникаций и информационных систем в образовании. Создание Центра — часть фундаментального проекта Правительства Ярославской области по организации телекоммуникационной инфраструктуры региона. Центр стал главным информационным узлом региональной образовательной сети, объединяющей школы, центры дополнительного образования, интер-

наты, детские сады и другие образовательные учреждения Ярославля и области. Более 1 000 000 уникальных пользователей Интернета из 83 регионов Российской Федерации и 104 стран ежегодно пользуются ресурсами информационно-образовательного портала Центра — <http://www.edu.yar.ru>.

Центр телекоммуникаций организует и поддерживает сетевое взаимодействие учреждений образования, школьников и педагогов Ярославской области, создаёт информационные ресурсы, развивает образовательные форумы и сетевые сообщества.

На сегодняшний день, благодаря современной системе образовательных медиатрансляций и видеоконференций, образовательные учреждения Ярославской области имеют реальную возможность слушать интерактивные лекции ведущих специалистов в области химии, физики, математики и прочих дисциплин, а также участвовать в дистанционных конференциях и семинарах.

Центр является федеральной экспериментальной площадкой Министерства образования и науки Российской Федерации. В 2002 году Центр был удостоен гранта Президента Российской Федерации в области образования. ►



YAROSLAVL CENTRE OF TELECOMMUNICATIONS AND INFORMATION SYSTEMS IN EDUCATION

Innovation processes of the 21st century have brought changes to all spheres of life, and this entails a radical update of educational systems. Konstantin Ushinskiy, a famous Russian teacher, wrote that «the change in direction of the century requires that youth education changes its direction».

Today, a person is not so much required to have a great deal of knowledge as much as a desire and willingness to educate themselves, master new technologies and find and use knowledge to solve problems that arise.

Information technology has become a prerequisite for the effective functioning of Russia's educational environment. The Government has made a clear strategic shift towards intelligent technologies in the field of education. Yaroslavl Region, too, has long implemented innovative projects within this strategy.

<http://www.edu.yar.ru>

Yaroslavl Centre of Telecommunications and Information Systems in Education has been in operation since 1995. Creation of the Centre is part of a fundamental project of the Government of the Yaroslavl Region for the organization of the region's telecommunications infrastructure. The Centre has become the main information hub for the regional educational network, uniting schools, further education centres, boarding schools, kindergartens and other educational institutions of Yaroslavl and Yaroslavl Region. More than 1 million unique Internet users from 83 Russian regions and 104 countries annually use the Centre's information resource and education site <http://www.edu.yar.ru>.

The telecommunications centre organizes and supports networking of educational institutions,



students and teachers in Yaroslavl Region, creates information resources and develops educational forums and on-line communities.

Today, thanks to the modern system of education media transfer and video conferencing, educational institutions of Yaroslavl Region have a real opportunity to listen to on-line lectures by leading experts in the fields of chemistry, physics, mathematics and other disciplines, as well as participate in on-line conferences and seminars.

The Centre is the official federal pilot site of the Ministry of Education and Science. In 2002, the project was awarded a grant in the field of education by the President of the Russian Federation. ►

More than 1 million

unique Internet users from 83 Russian regions and 104 countries annually use the Centre's information resource and education site <http://www.edu.yar.ru>.

2002

Центр был удостоен гранта Президента Российской Федерации в области образования.

2005

Центр — победитель Всероссийского конкурса «IT-образование в Рунете».

2008

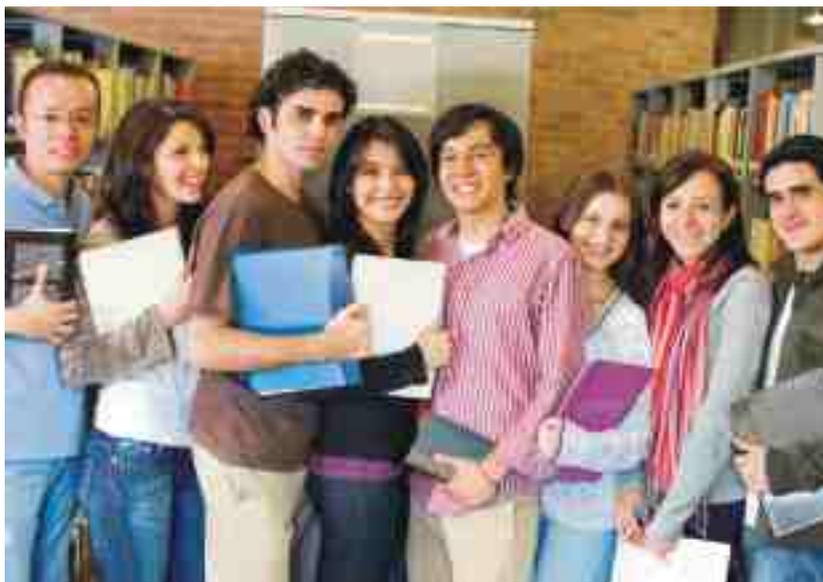
Серебряный знак Федерального Государственного учреждения Научно-Исследовательского Института информационных технологий и телекоммуникаций «Информика» за вклад в развитие информационных технологий и телекоммуникаций в образовании и науке.

2011

Центр удостоен Гран-при Всероссийского конкурса инновационных проектов для системы образования.

8 чемпионов мира по математике

Среди воспитанников Центра — 8 чемпионов мира по математике. И это по-настоящему уникальный результат, ведь по статистике ежегодно на международных математических Олимпиадах, в которых принимает участие молодежь в возрасте до 21 года из 100 стран мира, разыгрывается только 30 золотых медалей.



Одно из ключевых направлений работы Центра — Организация всероссийских, международных, региональных творческих и исследовательских интернет-проектов для школьников. В 2004 году состоялась интернет-конференция Президента Российской Федерации Владимира Путина с Ярославским Центром телекоммуникаций — учащиеся Центра выступили экспертами детского президентского сайта.

Одаренные дети — важная целевая аудитория для образования. В Центральном Федеральном округе именно Центр отвечает за работу с талантливыми школьниками. В работе с одаренными детьми активно используются формы дистанционной поддержки посредством интернет-технологий. Созданы интерактивные курсы, проходят сетевые дистанционные мастер-классы.

Среди воспитанников Центра — 8 чемпионов мира по математике. И это по-настоящему уникальный результат, ведь по статистике ежегодно на международных математических Олимпиадах, в которых принимает участие молодежь в возрасте до 21 года из 100 стран мира, разыгрывается только 30 золотых медалей. Но далеко не все государства могут похвастаться этой наградой. Завоевать медаль высшей пробы на Международной Олимпиаде — это национальное достижение, ведь в среднем на 200 млн. жителей Земли приходится лишь 1 золотая медаль.

Международное сотрудничество Центра не ограничивается участием в Олимпиадах. Партнерами его образовательных проектов стали более 90 000 школьников и педагогов из всех регионов Российской Федерации, а также государств СНГ, США, Германии, Австралии, Южной Африки, Нидерландов, Англии, Финляндии и других стран мира. Проводимые интернет-проекты позволяют создать инновационную среду творческого взаимодействия молодежи. ■



Приоритетная задача сейчас — создание полезной и доступной для восприятия учебной и иной информации, а также организация и проведение интернет-проектов, направленных на популяризацию сетевых технологий.

Нами разработана интерактивная онлайн-игра «Изучи Интернет — управляй им» <http://inet.edu.yar.ru>, которая в увлекательной и современной форме помогает узнать о техническом устройстве сети Интернет, разнообразных сервисах, возможностях, угрозах Сети и обеспечении безопасной работы.

Ирина Васильева

Директор Центра телекоммуникаций и информационных систем в образовании

One of the key areas of the centre is organization of all-Russian, international and regional creative and research projects for on-line students. In 2004 for example, Yaroslavl Centre of Telecommunications even conducted an on-line conference with Russian President Vladimir Putin: the children were experts for the presidential children's website.

Gifted children are an important target audience for education. In the Central Federal District, the Centre is responsible for working with gifted students. In working with gifted children, remote support via the Internet is widely used. On-line courses and networked remote master classes have been created.

Among students of the centre there are 8 world champions in mathematics. This is a truly unique result, as the annual International Mathematical Olympiad, which involves young people up to the age of 21 from 100 countries, only awards 30 gold medals. Not all countries can boast this award. Winning a medal of the highest standard at the International Olympiad is a national achievement, as on average there is only one gold medal for every 200 million people on Earth.

International cooperation of the Centre is not limited to participation in competitions. Partners of its educational projects have included more than 90,000 students and teachers from all regions of the Russian Federation and CIS, USA, Germany, Australia, South Africa, the Netherlands, Britain, Finland and other countries. On-line projects allow the creation of an innovative environment for innovative collaboration among young people. ■



» The priority at the moment is the creation of useful and easily accessible academic and other information, as well as organizing and conducting on-line projects aimed at popularization of network technology. In conditions of a society increasingly immersed in a global virtual world, this is becoming extremely important.

We have developed an interactive on-line game to explore the Internet: «Study the Internet and Control it» <http://inet.edu.yar.ru>, which is fun and helps teach about the Internet, variety of services, opportunities, web threats and ensuring safe network operation.

In forming a habit of constructive behaviour on the web, we aim to teach children to avoid the dangers existing on the internet and form citizens of the world information space.

Irina Vasilyeva

Director for Yaroslavl Centre of Telecommunications and Information Systems in Education

2002

The project was awarded a grant in the field of education by the President of the Russian Federation.

2005

The Centre was a winner in the All-Russia IT Education in RuNet competition.

2008

Silver award from the Informika Science & Research Institute for Information Technologies and Telecommunications Federal State Institution for the contribution to the development of information technology and telecommunications in education and science.

2011

The Centre was awarded the Grand Prix at the All-Russian Competition for innovative education system projects.

8 world champions in mathematics

Among students of the centre there are 8 world champions in mathematics. This is a truly unique result, as the annual International Mathematical Olympiad, which involves young people up to the age of 21 from 100 countries, only awards 30 gold medals.



<http://www.edu.yar.ru>

СУПЕРКОМПЬЮТЕРЫ «СКИФ» В ПЕРЕСЛАВЛЕ

Стратегические вызовы постиндустриальной эпохи ставят перед Россией задачу построения нового типа экономики. Экономики, в которой на первые роли выходят не тонны чугуна и стали, не баррели сырой нефти, но высокотехнологичные, наукоёмкие продукты и услуги. Это экономика, где стирается грань между наукой и производством, где самым ценным товаром становится знание, а важнейшим ресурсом — высокопроизводительные вычисления.



Наибольшую известность получили совместные российско-белорусские программы «СКИФ» и «СКИФ-ГРИД», в которых институт являлся головным исполнителем от Российской Федерации. Без преувеличения можно сказать, что эти программы внесли решающий вклад в развития суперкомпьютерной отрасли в России. Достаточно лишь отметить, что в списке ТОП-500 наиболее мощных компьютеров мира 22 строку занимает машина семейства «СКИФ».

В 1984 году в Переславле-Залесском был основан филиал института проблем кибернетики, который впоследствии был преобразован в крупное научное учреждение — Институт программных систем Российской академии наук. Сегодня здесь действуют центры медицинской информатики, системного анализа, мультипроцессорных систем управления, искусственного интеллекта. Одним из важнейших направлений деятельности института является производство суперкомпьютеров семейства СКИФ. Эти машины с производительностью 1 триллион операций в секунду можно использовать для целого ряда сложнейших задач в разных областях науки: аэро- и гидродинамике, метеорологии, магнитной гидродинамике, физике высоких энергий, геофизике, в финансовой сфере (при обработке больших объемов сделок на биржах), климатологии, криптографии, медицинской диагностики.

За время работы Институт программных систем имени А. К. Айламазяна РАН прочно занял позиции среди лидеров отечественной суперкомпьютерной отрасли. Учёные института принимали участие в многочисленных российских и международных проектах и программах. Кроме создания суперкомпьютеров, Институтом разработано огромное количество прикладного программного обеспечения, которое внедряется на самых передовых предприятиях страны, созданы сотни рабочих мест, подготовлены учебные курсы. Студенты, «выросшие в лабораториях института», стали востребованными специалистами.

Перед началом программы «СКИФ» Россия не обладала суперЭВМ уровня ТОП-500. За время выполнения программы удалось войти в элитарный клуб, состоящий уже из 30 стран и занять 22-е место. Наконец, за время выполнения программы «СКИФ-ГРИД» доля России в мировых вычислительных ресурсах высшего уровня увеличилась с 0.3% до 2.4%, т.е. в 8 раз!

В 2010 году Институт выступил инициатором создания в России Национальной Супер-компьютерной Платформы — организации, призванной объединить усилия государства, бизнеса, науки и образования, — всей суперкомпьютерной отрасли России для всемерного содействия развитию высокопроизводительных вычислений, сетей доступа и смежных областей в интересах ускоренного, инновационного развития российской экономики. Также в стадии согласования находятся 2 новых крупные суперкомпьютерных проекта. Так что история создания вычислительной мощи России на ярославской земле продолжается. ■

SUPERCOMPUTERS «SKIF» IN PERESLAVL

Strategic challenges of the postindustrial era present Russia with the task of forming a new type of economy: an economy in which the leading roles are not played by tonnes of iron and steel, or barrels of crude oil produced, but by hi-tech and science-intensive products and services. It is an economy where the line between science and industry fades, and where the most valuable commodity is knowledge and the most important resource is high-performance computing.

In 1984, a branch of the Institute for Problems in Cybernetics was founded in Pereslavl-Zaleski, which was later transformed into a major research institution: the Program Systems Institute of the Russian Academy of Sciences. Today, there are centres for medical information technology, systems analysis, multiprocessor control systems and artificial intelligence. One of the most important activities of the institute is the production of the SKIF supercomputer family. These machines, with a capacity of 1 trillion operations per second can be used for a variety of complex tasks in various fields of science: aero and hydrodynamics, meteorology, hydromagnetics, high-energy physics, geophysics, in the financial sector (in processing large volumes of deals on stock exchanges), climatology, cryptography and medical diagnostics.

Over the years, the A.K. Ailamazyan Program Systems Institute of the Russian Academy of Sciences has firmly established its position as a leaders in the national supercomputer industry. The institute's scientists have participated in numerous Russian and international projects and programs.

In addition to building supercomputers, a huge amount of application software has been developed and implemented by the institute in the most advanced enterprises throughout the country, and hundreds of jobs have been created and training courses prepared. Students who «grew up in the institute's laboratories», have become specialists who are in demand.

Before the start of the SKIF program, Russia did not have a supercomputer of Top 500 level. During fulfilment of the SKIF program, it succeeded in entering the elite club already consisting of 30 countries, and occupied 22nd place. Finally, during the SKIF-GRID program, the Russian share of the world's highest level computing resources has increased from 0.3% to 2.4%, i.e. by 8 times!

In 2010, the institute acted as the initiator for creation of the the National Supercomputer Platform in Russia — organisations, called upon to unite the efforts of the state, business, science and education — from the whole supercomputer branch of Russia, for assistance in developing high-efficiency calculations, access networks and related areas interested in accelerated, innovative development of the Russian economy. Also at the agreement stage are two new major supercomputing projects. So the creation of Russia's processing power continues in Yaroslavl. ■



The best known joint Russian-Belarusian programs are SKIF and SKIF-GRID, in which the institute was the prime contractor for the Russian Federation. Without exaggeration, we can say that these programs have made a decisive contribution to the development of the supercomputer industry in Russia. It is sufficient to note that in the Top 500 list of most powerful computers in the world, 22nd place is occupied by a machine from the SKIF family.

УМНИКИ И УМНИЦЫ

Сегодня молодые учёные идут в науку с практическим прицелом: им важно не просто совершить открытие, а сделать его инструментом изменения жизни. В этом энтузиастам активно помогает государство: специально для поддержки молодых учёных в России создан Фонд содействия развитию малых форм предприятий в научно-технической сфере. Особое место среди проектов Фонда занимает программа «У.М.Н.И.К.», начавшаяся в 2006 году. Её основная цель — стимулирование массового участия молодых талантов в научно-технической и инновационной деятельности.

200 000 рублей на развитие проекта

Серьёзную награду — 200 тысяч рублей на развитие проекта и признание со стороны компетентного жюри — получил программно-аппаратный комплекс распознавания клеток крови человека, созданный в Ярославском Государственном педагогическом университете. Его авторы даже получили приглашение в Страсбург на один из самых престижных в Европе фестивалей новых инженерных решений и инноваций «Конкурс Лепин» — место встречи изобретателей и промышленников со всего мира.

«У.М.Н.И.К.», или «Участник молодёжного научно-инновационного конкурса» — грантовая программа. Ежегодно Фонд выделяет 200 млн. рублей на её финансирование. Эти гранты направляются на проведение научно-исследовательских работ и опытно-конструкторских разработок победителей программы. Таким образом, инновационным проектам студентов, аспирантов и молодых ученых дают реальный шанс воплотиться в жизнь.

В феврале 2011 года в региональном конкурсе программы «У.М.Н.И.К. -2011» приняли участие студенты ведущих вузов Ярославской области: Ярославского Государственного университета, Ярославского Государственного технического университета, Рыбинской Государственной авиационной технологической академии и т.д. Молодые учёные представили почти 190 проектов во всех конкурсных направлениях — от биотехнологии и фармацевтики до химии, машиностроения, IT-индустрии. 42 участника вышли во 2-й, финальный тур конкурса.

Студенты Рыбинской авиационной академии представили 5 перспективных проектов в секции «Машиностроение, электроника и приборостроение», а их инновационное решение по использованию нанопокровов, по мнению экспертов, способно в будущем вытеснить технологии, которые сегодня активно применяются в производстве и считаются самыми современными.



По итогам финального тура конкурса были определены победители в каждом из направлений научно-технического творчества: 4 проекта в области химии и химических технологий, 3 проекта в направлении биотехнологий, 5 — в машиностроении, 4 — в IT-технологиях, 3 — в медицине и фармацевтике.

Все 19 ярославских У.М.Н.И.К.ов получили государственные гранты на проведение дальнейших исследований и конструкторских разработок. Перед молодыми учёными открываются перспективы создания малых предприятий, где они смогут реализовать собственные проекты.

Во многих проектах, представленных студентами и молодыми учёными, уже на стадии разработки очевидны коммерческие перспективы.

Студент ЯГМА Даниил Аскирко представил разработку нового обезболивающего средства на основе амидсодержащих соединений, а его коллега Татьяна Боброва открыла новый способ профилактики токсического действия лекарственных средств, применяющихся для лечения туберкулеза.

Ученый ЯТУ Максим Григорьев презентовал проект электромагнитного источника для восстановления дебита скважин, который позволит серьезно увеличить сроки эксплуатации водозаборных скважин и снизить затраты на проведение ремонтных работ.

Студентка Ярославской сельхозакадемии Алёна Богданова продемонстрировала проект модульной установки для выращивания одноклеточной водоросли хлореллы. Её оздоравливающее воздействие на организм сельскохозяйственных животных аналогично действию антибиотиков, причем разработка Алёны уже опробована на фермах области.

Направления, представленные в конкурсе «У.М.Н.И.К.», перспективны именно для Ярославского региона и его основных кластеров — машиностроительного, фармацевтического, туристско-рекреационного. А это значит: область обязательно получит дивиденды от проектов молодых учёных. ■

GENIUSES

Today, young scientists enter science with a practical aim: it is important for them not just to make discoveries, but also make it a tool for changing lives. In this respect the state actively helps the enthusiasts: the Fund for Assistance in Developing Small Innovative Enterprises in Science and Technology was established especially for the support of young scientists in Russia. A special place among projects of the Fund is U.M.N.I.K [genius], which began in 2006. Its main objective is the promotion of mass participation by young talent in science, technology and innovation.

«U.M.N.I.K.» or «Participant of the youth science innovation competition» is a grant programme conducted with the support of the State Fund. Annually the Fund allocates 200 million rubles for its financing. These grants are directed to conducting scientific research and experimental development for the winners of the programme. Thus, innovative projects by students, graduate students and young scientists are given a real chance of becoming reality.

In February 2011, the regional UMNİK-2011 competition programme was attended by students from leading universities of Yaroslavl Region: Yaroslavl State University, Yaroslavl State Technical University, Rybinsk State Aviation Technological Academy, etc. Young scientists presented almost 190 projects in all areas of the competition, from pharmaceuticals to biotechnology, chemistry, engineering and the IT industry. 42 participants went through to the second and final round of the competition.

Rybinsk Aviation Academy students presented five projects with prospects in the section «Machine-building, electronics and instrumentation», and their innovative solution to use nano coverings, according to experts, is able to displace the future of technology which is actively used in production today and considered highly modern.

According to the results of the final round of the competition, the winners in each of the areas of scientific and technical work were: 4 projects in the field of chemistry and chemical technology, 3 projects in the direction of biotechnology, 5 in engineering, 4 in IT technologies, and 3 in medicine and pharmacy.

All 19 of the Yaroslavl UMNİK winners received state grants for further research and development. The young scientists create new prospects for small businesses where they can implement their own projects.

Many projects submitted by students and young scientists have obvious commercial prospects during their development stage.

Danil Askirko, a student from Yaroslavl State Medical Academy presented a development of new analgesic compounds on the basis of amide-containing compounds, and his colleague Tatyana Bobrova discovered a new way to prevent toxic effects of drugs used to treat tuberculosis.

Scientist Maksim Grigoriev from Yaroslavl Technical University presented a project to restore the electromagnetic source of well production, which will significantly increase the service life of wells and reduce the cost of repairs.

Yaroslavl Agricultural Academy student Alena Bogdanova demonstrated the project of modular setup to cultivate unicellular chlorella algae. Its healing effect on the body of farm animals is similar to antibiotics, and Alena's development has been tested on farms in the area.

Directions presented in the UMNİK competition have prospects for Yaroslavl Region and its major clusters: engineering, pharmaceutical, tourism and leisure. This means the region will definitely receive dividends from the projects by young scientists. ■

200 000 rubles for the development of the project

The major prize, 200 000 rubles for the development of the project and recognition by the competent panel, received software and hardware for detection of human blood cells, created at Yaroslavl State Pedagogical University. The authors have even been invited to Strasbourg for one of the most prestigious festivals in Europe for new engineering solutions and innovations, the Lepine Contest: a meeting place for inventors and industrialists from around the world.



Call-центр Форума

Forum Call- Centre

8 800 555 3370

www.visitrussia-yar.ru

Visit Russia

МЕЖДУНАРОДНЫЙ
ТУРИСТИЧЕСКИЙ ФОРУМ

INTERNATIONAL
TOURISM FORUM

ЯРОСЛАВЛЬ

YAROSLAVL 20–21 ОКТЯБРЯ

20–21 OCTOBER 2011

2011

Real investment projects in tourism
World experience in tourism brands creation
Prospective projects in event and business tourism
Touristic clusters presentations
Meetings and panel discussions

Реальные инвестиционные проекты в области туризма
Лучшие мировые практики создания туристических брендов
Перспективные проекты для событийного
и делового туризма
Презентация туристско-рекреационных кластеров
Деловые встречи, мастер-классы, дискуссии

Организаторы
Organizers



Правительство
Ярославской области
Yaroslavl Region
Government

При поддержке
Support



Министерство туризма,
спорта и молодёжной политики
Ministry of Tourism, Sport
and Youth Policy of the Russian Federation



Федеральное
агентство по туризму
Federal Tourism Agency
(«Rosturizm»)

Под патронажем
Under the patronage

Полномочного представителя
Президента Российской
Федерации в Центральном
федеральном округе
Георгия Полтавченко
Plenipotentiary representative
of the President of the Russian
Federation in Central federal
district Georgy Poltavchenko

Генеральный партнёр
General Partner



Корпорация развития
Золотое кольцо
Development Corporation
«Golden Ring»

Генеральный
информационный партнёр
General Information Partner



Россия 24
Russia 24

www.visitrussia-yar.ru



ПУТЕШЕСТВИЕ В НАСТОЯЩУЮ РОССИЮ A JOURNEY TO REAL RUSSIA

- ЯРОСЛАВЛЬ — СТОЛИЦА СКАЗОЧНОГО КОЛЬЦА РОССИИ
 - РОСТОВ ВЕЛИКИЙ: ЗАРОЖДЕНИЕ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОСТИ
 - ТУТАЕВ — ГОРОД ОЖИВШЕЙ ИСТОРИИ
-
- YAROSLAVL IS THE CAPITAL OF THE FAIRY-TALE RING OF RUSSIA
 - ROSTOV THE GREAT: WHERE THE RUSSIAN STATE ORIGINATED
 - TUTAEV — TOWN OF REVIVED HISTORY

РОСТОВ ВЕЛИКИЙ — ЗАРОЖДЕНИЕ РОССИЙСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОСТИ



ИГОРЬ ЕЛФИМОВ

Заместитель Губернатора Ярославской области

IGOR ELFIMOV

Deputy Governor of the Yaroslavl Region

Через 2 года после тысячелетия Ярославля свой юбилей отметит ещё более древний город региона — Ростов Великий. В преддверии 1150-летия в рамках модернизации Ростова был разработан уникальный инвестиционный план, основой которого стал проект «Ростов Великий — Духовный Центр России». Заместитель Губернатора Ярославской области Игорь Елфимов рассказывает о перспективах возрождения города.

В Почему именно Ростов Великий будет позиционироваться как духовный центр России?

О Этот проект имеет глубокое историческое обоснование. Именно Ростов Великий в X веке был центром распространения христианства. Некогда равный славой и богатством Новгороду и Киеву, он являлся признанным духовным и культурным центром уже в те времена, когда ещё не существовала Москва. Киевский князь Владимир в 991 году крестил в водах озера Неро население Ростовского края сразу после Киева и Новгорода. Уже в конце X века в Ростове Великом на торгово-вечевой (ныне Соборной) площади появился первый христианский храм во имя Пресвятой Богородицы, которая являлась заступницей города. Ростовская земля именовалась в летописях «Домом Пресвятой Богородицы», а иногда даже «Вотчиной Пресвятой Богородицы».

Впоследствии многие ростовские храмы были отмечены чудотворными иконами Божией Матери. Кроме того, здесь, в Успенском Соборе, крестился великий русский святой Сергей Радонежский. Первым Патриархом Московским и Всея Руси был ростовский патриарх Иов. И большинство российских архиереев возглавляли Ростовскую кафедру. Потом, как правило, они становились российскими Патриархами. Так что исторически Ростов действительно был духовным центром России.

В Что будет включать в себя проект?

О Главная задача проекта — возрождение духовности и старинных русских традиций через возрождение Ростова Великого. Для этого будет проведена комплексная реконструкция исторического центра города, восстановлены памятники архитектуры, храмы и монастыри, а главное — создан Всероссийский центр венчания и крещения. Мы хотим, чтобы каждый человек, приехавший в Ростов, почувствовал себя участником великой русской православной культуры, увидел в Ростове олицетворение России. Ведь Ростов Великий, один из самых древних городов России, является ещё и местом зарождения Российской государственности. Со второй половины X века он был центральным городом северо-восточных владений русских князей, известных также как Ростовская земля, позднее Ростово-Суздальское княжество — территория, ставшая основой современной России. На землях Ростова Великого построены Москва, Ярославль, Переяславль. Ростовскими князьями также являлись Владимир Мономах, Юрий Долгорукий, Андрей Боголюбский, Всеволод Большое Гнездо. Само имя «Ростов» можно истолковать как «место, откуда всё выросло», «откуда есть пошла Русская земля».

Согласно постановлению Правительства России, Ростов станет одним из центров всероссийского празднования 1150-летия российской государственности. ▶

○ ROSTOV THE GREAT — WHERE THE RUSSIAN STATE ORIGINATED

Two years after the millennium anniversary of Yaroslavl, an even older town in the region will celebrate its jubilee — Rostov the Great. On the eve of its 1150th anniversary a unique investment plan was developed, the basis of which became the project «Rostov the Great — The Spiritual Centre of Russia». Deputy Governor of the Yaroslavl Region Igor Elfimov talked about the prospects of reviving the town.

Q Why will Rostov the Great specifically be positioned as Russia's spiritual centre?

A This project has deep historical justification. It was Rostov the Great that was the centre of Christianity in the 10th century. In former time, its glory and wealth was equal to that of Novgorod and Kiev, and it was recognized as a spiritual and cultural centre back in the days when Moscow did not yet exist.

Prince Vladimir of Kiev baptised the population of Rostov Region in the waters of Lake Nero in 991, immediately after Kiev and Novgorod. Already in the late 10th century, in Rostov the Great on the market and meeting (now cathedral) square, the first Christian church appeared in the name of the Holy Virgin Mary, who was the defender of the town. Rostov land was known in the annals as the «House of the Blessed Virgin Mary», and sometimes as the «Holy Virgin Patrimony».

Subsequently, many churches in Rostov were marked by their miracle-working icons of the Mother of God. Moreover, here at the Assumption Cathedral, great Russian St. Sergius of Radonezh was baptised. The first Patriarch of Moscow and All Russia was Rostov Patriarch Job. And most of the Russian bishops headed the department of Rostov. Then, as a rule, they became Russian Patriarchs. So, historical Rostov really was the spiritual centre of Russia.

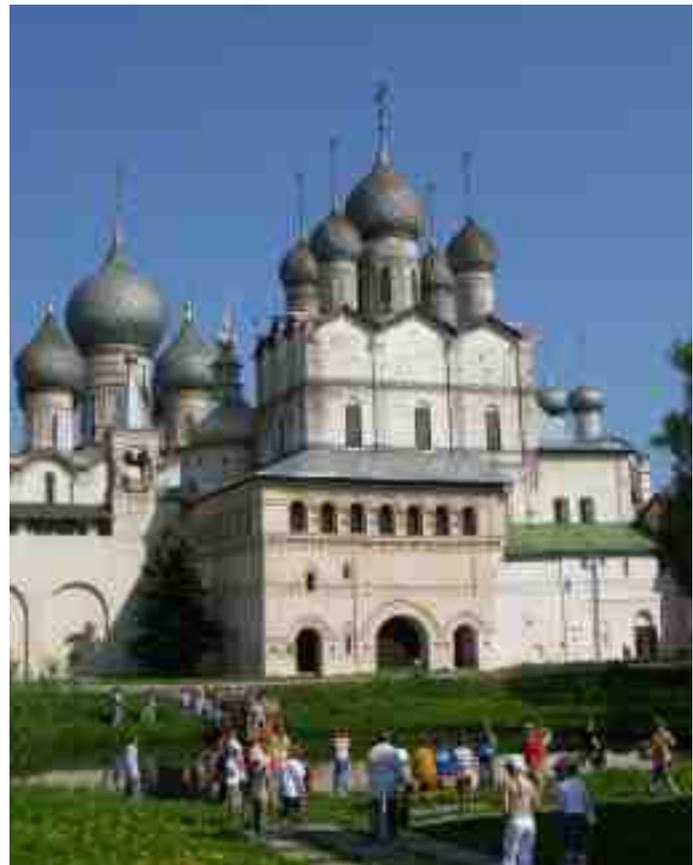
Q What will the project include?

A The main aim of the project is the revival of spirituality and ancient Russian traditions via the revival of Rostov the Great. To do this, the historic centre would be reconstructed, architectural monuments, churches and monasteries restored, and most importantly, an All-Russian Centre for Weddings and Baptisms created.

We want everyone who comes to Rostov to feel they are part of the great Russian Orthodox culture, and see the personification of Russia in the town. After all, Rostov is one of the oldest towns in Russia and is also the birthplace of Russian statehood. In the second half of the 10th century, it was the central town of the north-eastern lands of the Russian princes, also known as Rostov land, and later of the Rostov-Suzdal principality, a territory that became the basis of modern Russia. Moscow, Yaroslavl, Pereslavl, Suzdal, Vladimir, and other first cities were built on the lands of Rostov the Great. Rostov princes included Vladimir Monomakh, Yury Dolgorukiy, Andrey Bogolyubsky and Vsevolod Bolshoye-Gnezdo.

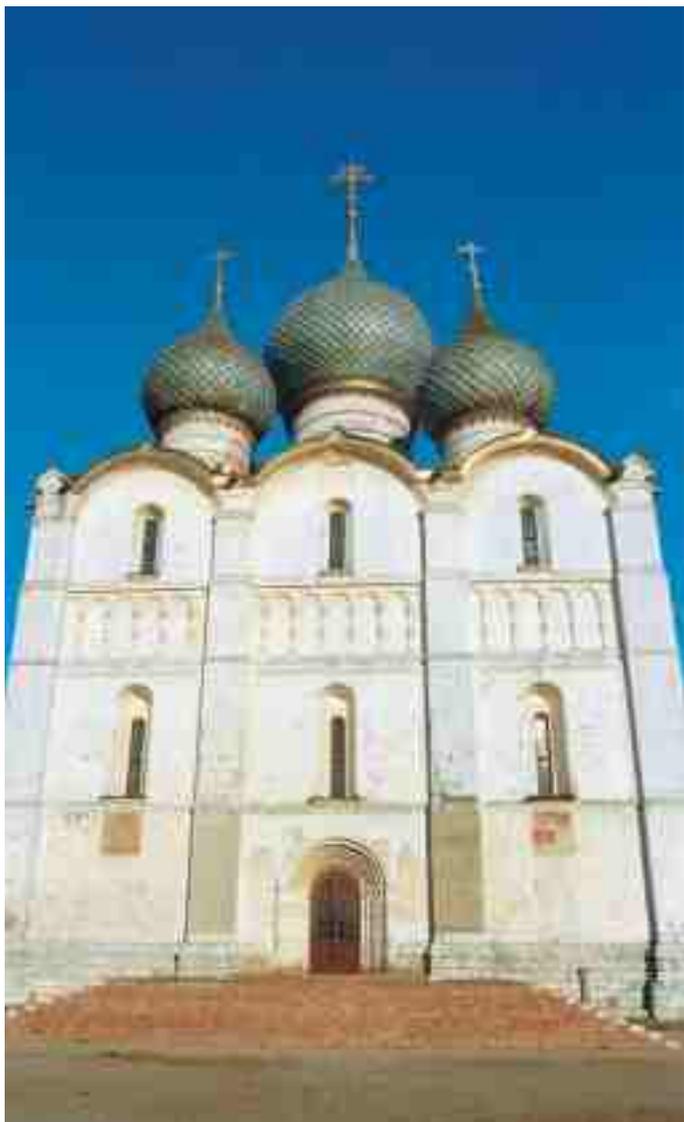
The very name Rostov can be interpreted as «the place from which everything has grown», or «from where the Russian land came from».

Rostov becomes one of the centres of 1150th Russian statehood national celebration in 2012 by the decree of the Russian government. ▶



В Ростовский туризм видится вам как знакомство с государственным и религиозным историческим наследием или будет развиваться еще индустрия развлечений?

О Мы будем развивать все туристические направления. Богатейшее историко-культурное наследие, географическая близость к столице и областному центру, транспортная доступность, туристские традиции — все это делает Ростовскую землю идеальным местом для туризма и паломничества. Ростов Великий — жемчужина Золотого кольца, богатейшая сокровищница исторических событий, реликвий, святынь. Кроме того, это один из немногих городов, сохранившийся как целостное градостроительное образование с его колоритным природным ландшафтом. В Ростове сохранились и активно развиваются уникальные народные промыслы, например, ростовская финифть — традиционная роспись по эмали, а ростовские мастера-эмальеры известны во всем мире. Достоянием мировой культуры являются уникальные ростовские звоны и знаменитая звонница. Безусловно, мы хотим, чтобы турист оставался в городе как можно дольше. Для этого создается туристская инфраструктура. Для паломников будет построено 5 комфортных гостиниц эконом-класса при монастырях, создано 3 городских гостиницы, выстроен туристско-рекреационный комплекс — клубный отель с инсталляцией поселения в виде деревни, а также оздоровительный комплекс с гостиницей на 100 номеров.



Кроме того, для любителей охоты и рыбалки будет построена база отдыха «Дом рыбака» на 12 коттеджей на берегу озера Неро. Кроме того, в городе планируется открыть несколько тематических кафе и ресторанов, где будет восстановлена старинная русская кухня — ростовские яства и напитки (в частности, знаменитый ростовский квас). Разрабатываются интересные программы, которые будут включать исторические реконструкции времен Ивана Грозного, бои ратоборцев, катания на ладье по озеру Неро. В городе будут открыты несколько уникальных музеев, в частности, музей Православия, музей колоколов, центр эмальерного искусства, музей льна, музей фортификационных сооружений, музей озера Неро, а также галерея современного искусства.

В То есть туризм становится градообразующей отраслью города?

О Безусловно, туристический кластер имеет очень хорошие перспективы, но опираться только на одну отрасль нельзя. Нужна диверсификация. В городе работает 12 крупных промышленных предприятий. Экономическую базу составляют 2 градообразующих предприятия — ОАО «Ростовский оптико-механический завод», ведущее предприятие России по разработке и производству оптико-механических и оптико-электронных приборов оборонного и гражданского назначения, и ЗАО «Атрус» — ведущее многопрофильное предприятие региона в области пищевой промышленности. В 2008 году в Ростове начал работу завод датской компании VELUX (производство мансардных окон). Общий объем инвестиций в проект составил более 1,5 млрд рублей. Кроме того, на территории Ростова начинает развиваться фармацевтика.

В Приближающийся юбилей города — это возможность для интенсификации городского развития?

О Да, безусловно. Разработке инвестиционного плана предшествовало большое аналитическое исследование сложившейся в Ростове ситуации. Анализ затронул все аспекты жизнедеятельности города: социальную сферу, экономику, инфраструктуру, законодательство. В соответствии с задачами были расставлены приоритеты. К юбилею будет приведена в порядок инженерная и социальная инфраструктура: школы, учреждения здравоохранения, отремонтированы дороги, налажено уличное освещение, благоустроены парки. Власть совместно с горожанами должна одновременно и масштабно показать, насколько активно город развивается — у Ростова действительно есть перспективы. И тогда будет отдача и мультипликативный эффект. Задача власти — не столько умыть и украсить город, сколько создать условия для дальнейшего развития.

В Каким вам видится будущий Ростов?

О Это древний, но динамично развивающийся город, которым может гордиться страна. Ведь в действительности проект, который здесь реализуется, имеет огромное значение не только для самого Ростова и Ярославской области. В условиях современной жизни особенно важно появление в России значимого духовно-просветительского центра, решающего глобальную задачу возрождения национального самосознания. Мы надеемся, что в результате реализации проекта Ростов Великий станет именно таким духовным центром России. В дальнейшем на примере Ростова Великого предполагается использование предложенной модели для возрождения и других исторических городов России, что позволит пробудить подлинный интерес народа к русской провинции. ■



Q Do you see Rostov tourism as acquaintance with its state and religious historical heritage, or will more entertainment continue to develop?

A We will develop all tourist directions. The rich historical and cultural heritage, geographical proximity to the capital and the regional centre, accessibility and tourist traditions all make Rostov land an ideal place for tourism and pilgrimage. Rostov the Great is the pearl of the famous tourist route «Golden Ring of Russia», and the richest treasure trove of historical events, relics and shrines. In addition, it is one of few towns that has been preserved as a holy urban formation, with its picturesque natural landscape.

In Rostov unique crafts have been preserved and are actively developing, such as Rostov Finift, traditional painting on enamel; Rostov enamel masters are known all over the world. The unique Rostov bell-ringing and the town's famous belfry are part of world cultural heritage. Of course, we want tourists to stay and not just pass through. To do this, we need a tourist infrastructure. For pilgrims, there will be 5 comfortable hotels of economy class in the monasteries, three hotels will be built in the town as well as a tourist-recreation complex will be created: a club hotel in the form of a village with a health centre and hotel with 100 rooms.

In addition, for those who like hunting and fishing, a «House of Fisherman» on lake Nero recreation centre with 12 cabins will be built. The town has also planned to open several theme restaurants and cafes, where old Russian cuisine will be served, including Rostov dishes and drinks (including the famous Rostov kvass). Interesting programmes are being developed that will include historical reconstruction of the times of Ivan the Terrible, warrior fights and boating on Lake Nero. The town will open several unique museums, including an Orthodoxy museum, a bell museum, an enamel art centre, a flax museum, fortification museum, Lake Nero museum, and a contemporary art gallery.

Q So tourism has become the main industry for the town?

A Of course, the tourist branch has very good prospects, but one cannot rely on one industry only. We need to diversify. The town has 12 large industrial enterprises. The economic base of the town is formed by two main

enterprises, JSC Rostov Optical-Mechanical Plant, a leading Russian enterprise in the development and production of optico-mechanical and optoelectronic devices for defence, and civilian purposes and JSC Atrus, a leading diversified enterprise in the food industry in the region. In 2008, the Danish VELUX plant (manufacture of roof windows) began work in Rostov. The total investment in the project is over 1.5 billion rubles. Pharmaceutical industry is also developing in the city.

Q The anniversary of the town is approaching: is it an opportunity for the intensification of urban development?

A Yes, definitely. Development of an investment plan was preceded by a large analytical study of the current situation in Rostov. The analysis has affected all aspects of municipal life: the social sector, economy, infrastructure and legislation. The tasks have been prioritized accordingly.

By the anniversary, the engineering and social infrastructure will be in order: schools and health facilities will be improved, roads repaired, street lighting established and parks improved. The authorities must, together with the people, show on a large scale how actively the town is developing. Rostov really does have prospects. And then there will be returns and a snowball effect. Our task is not so much to clean up and decorate the town as to create conditions for its further development.

Q How do you see future of Rostov?

A It is an ancient, but rapidly growing town that the country can be proud of. After all, the implementing project is of great importance not only to Rostov and Yaroslavl Region. Today, it is particularly important that there is an emergence of a meaningful spiritual and educational centre in Russia, to face the global challenge of reviving national consciousness. We hope that as a result of the project, Rostov will become such a spiritual centre for Russia. In the future, on the example of Rostov the Great it is envisaged to use the proposed model for the revival of other historical towns in Russia, which in turn will revive a genuine interest in the Russian province among the population. ■

СКАЗОЧНАЯ РОССИЯ

За Россией закрепилось много разнообразных характеристик, которые употребляются на внутреннем и международном уровне. Все они — следствие одного факта, невозможности вообразить, как народ смог закрепиться на такой громадной территории, создать мультикультурное общество и успешно развиваться, при этом иногда балансируя на грани пропасти.

Все ответы находятся в истории народа, которую интереснее всего изучать по сказкам.

В прошлом году началось уникальное для России движение — превращение сказочных героев в бренды городов и целых земель. Это связано не только с возобновившимся общественным интересом к прошлому,

но и новым способом раскрасить города в яркие культурные краски и тем самым способствовать развитию туристического бизнеса.

Ярославскую область по праву можно назвать центром сказочной России, ведь лидерство по количеству развиваемых сказочных брендов принадлежит именно нашему региону.



Мышка-норушка

Персонаж популярных детских сказок, полноправный житель крестьянской избы наравне с домашними животными и людьми — член сказочной древнерусской семьи. Конечно, мышка всегда жила на особом, независимом положении — в норке, отсюда и её название — норушка.

Мышкин

Мышка-норушка

Мышку не удавалось приручить, подчинить, она появлялась и исчезала внезапно, в зависимости от собственных интересов и осмотрительности. Поэтому обладала некоторыми волшебными функциями. Например, в сказке о Курочке Рябе мышка хвостиком разбивает золотое яйцо, чего не могли сделать ни дед, ни баба, со всей своей человеческой силой. Возможности мышки, кажется, малы, но именно их не хватает, чтобы всей деревенской семьёй вытянуть из земли крепко вросшую в неё гигантскую репку. Для этого приходится звать все поколения родственников, проживающих в одной избе (дедку, бабу, внуку), одомашненных животных (собаку Жучку и кошку), но без мышки семья эта была не полна, без неё домашние не могли справиться с задачей и вытащить овощ. В сказке о теремке именно мышка представлена основательницей

общего дома, именно она находит заброшенный теремок, в который просятся остальные звери. И живут там дружно, несмотря на странное сочетание: кроме мышонка, другими жителями теремка являются лягушка, зайчонок, лиса, волк и, наконец, медведь. Природный антагонизм не мешает им уважать права жителя одной общей избы, жить «в тесноте, но не в обиде». Такие положительные свойства сказочной малышки сделали её привлекательным персонажем и других сказок.

Город Мышкин, в названии которого содержится имя симпатичного зверька, был очарован созданным образом маленького мышонка и решил, что с его приключениями интересно будет познакомиться многим гостям Ярославской области. В городе действует Музей мыши, проходят специализированные представления, посвященные мышке-норушке.



FAIRY-TALE RUSSIA

Russia has a number of stereotypical features referred to both at home and abroad. They are all a consequence of a single fact: that it is impossible to imagine how people could gain a foothold on such a vast territory, create a multicultural society and thrive, while sometimes balancing on the brink of a precipice.

All answers lie in the history of the people, which is most interesting to study via fairy tales.

A year ago, a unique movement for Russia began: the transformation of fairy-tale characters into brands of cities and entire areas. This is not only connected to renewed public curiosity about

the past, but also to a new way of painting a vibrant city in culture, thereby contributing to the development of tourism.

Yaroslavl Region can rightly be called the Centre of the Fairy-tale Russia as it is in a leading position by the number of fairy-tale brands.

Myshkin

Mouse-Norushka



Mouse-Norushka is a character from popular children's fairy tales, a full-fledged dweller of a peasant's hut, an ancient Russian fairy-tale family member and an equal among animals and people. Of course, the mouse has always had a special independent status — she lives in a hole, and her name, Norushka, comes from the Russian for a hole. The mouse could not be tamed or controlled; she has appeared and disappeared suddenly depending on her interests and discretion. So she had some magical powers. For example, in the tale of about Chicken Ryaba, the mouse breaks a golden egg with her tail, which neither grandmother nor grandfather could do with all their human strength. The capabilities of mice, it would seem, are few, but mice are actually in short supply when an entire village family goes to pull out an enormous turnip out of the ground. In the famous

Russian tale «teremok» (a house), the mouse becomes the founder of a common home; she finds a deserted house which the other animals ask to live in. And they live there happily, despite the odd combination: apart from the mouse, other residents include a frog, a hare, a fox, a wolf and a bear. Nature's antagonism does not prevent them respecting the rights of other inhabitants of the house. The more, the merrier! These positive qualities of the cute animal made her an attractive character in many Russian fairy tales.

The town of Myshkin, the name of which contains part of the Russian name of the little animal, was fascinated by the little mouse, and decided that her adventures would be of interest to many of Yaroslavl Region's guests. The city has a Mouse Museum, and regularly hosts special presentations dedicated to Mouse-Norushka.



Mouse-Norushka

Mouse-Norushka is a character from popular children's fairy tales, a full-fledged dweller of a peasant's hut, an ancient Russian fairy-tale family member and an equal among animals and people. Of course, the mouse has always had a special independent status — she lives in a hole, and her name, Norushka, comes from the Russian for a hole.



Баба Яга

Баба Яга — ведьма, колдунья с ограниченными силами, но она готова помочь настоящему русскому герою добраться до обители зла и одержать там победу. Живет она в лесу, в избушке на курьих ножках, а главными средствами её передвижения являются метла и ступа.

Кукобой

Баба Яга

Баба Яга до сих пор живет в русском сознании, несмотря на то, что времена её божественной власти формально закончились более тысячи лет назад. Теперь это сказочный персонаж, часто комичный, иногда помогающий добрым героям в борьбе со злыми. Впрочем, до сих пор непослушных детей уставшие родители пугают неведомой Бабой Ягой, живущей где-то там, во тьме за окном, подкарауливающей тех, кто выходит за пределы домашнего послушания.

Сказки изначально писались не для детей, они слагались из разговоров взрослых. За многие века они сформировались в устоявшиеся речевые обороты, возможно, упростились, потеряли первоначальную информацию об окружающем мире и теперь способны поражать лишь детское воображение. Но первоначально Баба Яга была важным жителем русского мира, она оберегала границы жизни и смерти: иногда сама готовила кому-то смерть, иногда помогала героям входить и возвращаться из мира мертвых. Она жила в дремучих лесах в избушке на курьих ножках, передвигалась с помощью летающей ступы и метлы. Она ведьма, колдунья с ограниченными силами, но она готова помочь настоящему русскому герою добраться до обители зла и одержать там победу: сразить Кощея Бессмертного и вызволить уведенных в смертельную неволю родных.



Такие контрасты — способность одновременно ко злу и помощи — создают тайну вокруг Бабы Яги. Понять, разгадать, кем была эта женщина в древние времена, пытаются многие ученые.

В Кукобое, на родине Бабы Яги, решили остановиться на позитивных сторонах славянской богини и сказочного персонажа. Здесь она добрая, сметливая бабушка, хранительница русских обычаев, традиционного быта. У неё в городе есть своя чайная, где можно перекусить с дороги, и, конечно, собственный дом, расположенный в Сосновом бору, в центре села. И детям весело, и взрослые соглашаются: в самом деле, если бы не она, смог бы Иван Царевич спасти Елену Прекрасную?



Водяной

Водяного наши предки представляли в виде пучеглазого старика с рыбьим хвостом. Он опутан тинной, имеет большую окладистую бороду, зеленые усы. Водяные пасут на дне рек и озёр стада своих коров — сомов, карпов, лещей и прочей рыбы. Сом является не только любимой рыбой, но и транспортным средством водяного. Кроме того, по преданию, именно сом доставляет утопших людей подводному правителю.

Пошехонье

Водяной

«Дедушка Водяной, начальник над водой». В средневековом мире Водяной навел страх, сейчас же это позитивный образ, который нравится детям и легко удаётся взрослым, изображающим жизнерадостных добряков, приглашающих всех купаться. Как известно, Посейдон здорово отомстил Одиссею за своего одноглазого сына — Циклопа. В результате известный мореход продлил своё путешествие на несколько лет. Герой русской мифологии и народных сказок тоже был опасен для странствующих героев. Он мог утащить их в подводное царство как раз в тот момент, когда путник склонялся к воде и утолял жажду. Обычно взамен за спасение Водяной требует необычный подарок, такое прибавление в доме, о котором несчастный и не подозревает, например, новорожденного ребёнка. В остальном хозяин рек, ручьёв и водных ключей не столь опасен, ему вполне достаточно собственного подводного мира, населенного русалками и ундинами. Советские мультипликаторы, однако, иначе интерпретировали его образ — одинокого водного стилиста, мечтающего о высоких полётах. Песня Водяного из мультфильма до сих пор популярна в России.

Постоянным домом водного дедушки считается Пошехонье — болотистый край на берегу обширного Рыбинского водохранилища. Местные жители ожидают его весеннего пробуждения, когда начинают ломаться льды. Ведь хорошие отношения с Водяным означают удачную

рыбалку и безопасное купание — основу, на которой строятся многие туристические программы Пошехонского края. Для лучших взаимоотношений Водяному была устроена в городе официальная резиденция.



Kukoboy

Baba Yaga

Baba Yaga is still living in the Russian consciousness, despite the fact that the era of her divine authority ended over a thousand years ago. Now she is a fairy-tale character, often comical, sometimes helping good heroes in the fight against evil. Incidentally, tired parents still scare disobedient children with the mysterious Baba Yaga, living somewhere in the darkness outside the window, watching out for those who go beyond the bounds of household obedience.

Fairy tales were not originally written for children, but were composed from adult conversations. Over the centuries, they formed well-established turns of phrase, perhaps became simpler and lost their original information about the world, but can now affect a child's imagination. Baba Yaga was originally an important resident of the Russian world, guarding the borders of life and death: sometimes she prepared someone's death, and sometimes she helped heroes to enter and return from the world of the dead. She lived in a dense forest in the hut on chicken feet and moved by flying on a broomstick and mortar. She's a witch, a witch with special powers, but she is ready to help a Russian hero get to the kingdom of evil and gain victory there: slay Koshchei the Immortal and rescue those unwillingly taken to the dead.



Such contrasts, the capability of simultaneously being evil and helping, create the mystery around Baba Yaga. Many scientists are trying to understand and work out who this woman was in ancient times. In Kukoboy, the home of Baba Yaga, they decided to focus on the positive aspects of the Slavic goddess and fairy-tale character. Here she is a kind, quick-witted grandmother, and custodian of Russian customs and traditional way of life. In the town, she has a teashop where you can have a break from travelling and, of course, her own house in the centre, located in the pine forest. And the kids have fun, and adults agree: if she was not there, would Ivan Tsarevich have been able to save Elena the Beautiful?



Baba Yaga

Baba Yaga is a witch with special powers but she is ready to help a Russian hero to get to the kingdom of evil and gain victory there. She lives in a forest in the hut on chicken feet and her main means of transport are broomstick and mortar.

Poshekhonye

Vodianoi

«Grandfather Vodianoi, ruler of the water». In the Middle Ages Vodianoi incited fear, nowadays it is a positive cheerful character, be loved by children and adults, inviting people to have a bath with. As you know, Poseidon took revenge on Odysseus for his one-eyed son, Cyclops. As a result, the famous navigator extended his trip by several years. The hero of Russian folk tales and mythology was also dangerous for wandering heroes. He could drag them to the underwater world just when the traveller was leaning towards the water to quench their thirst. Normally, in return for salvation, Vodianoi requires a special gift, an addition to the home, that the unfortunate traveller has no idea about, for example, a newborn baby. Otherwise, the owner

of the rivers, streams and water sources is not so dangerous, and he is happy in his own underwater world inhabited by mermaids and nymphs. Soviet cartoonists interpreted his image differently: a lone watery man who dreams of flying high. The Vodianoi song from a cartoon is still popular in Russia.

The permanent home of Grandfather Vodianoi is Poshekhonye, a marshy land on the shore of the vast Rybinsk reservoir. The locals expect him in spring, when the ice begins to break. After all, a good relationship with the water means a successful fishing trip and safe swimming, the basis of many tourist programmes around Poshekhonye.

To ensure a better relationship with Vodianoi, an official residence has been set up in the town.



Vodianoi

Our ancestors imagined that Vodianoi was a bug-eyed old man in river mud with a fishtail and spade beard and green moustache. Vodianoi on the bottom of rivers and lakes grazes his cattle—catfish, carp, bream and other fish. The catfish is not only Vodianoi's favourite fish but means of transport as well. According to legend it is the catfish that brings drowned people to the Lord of the underwater world.





Курочка Ряба

Изначально сказ о Курочке Рябе, пёстрой домашней птице, был более разнообразен, имел много сюжетов, построенных по одинаковому образцу. Обычно вслед за тем, как мышка хвостиком разбивала снесенное курочкой яйцо, следовала катастрофа глобального масштаба, например, сорока ломала ногу или дуб сбрасывал листья.



Емеля и Щука

На первый взгляд в Емеле нет ничего героического: он чрезвычайно ленив и сподвигнуть его на работу может только обещание гостинцев. Однако именно ловкость и удачливость позволили ему поймать волшебную Щуку и получить от неё магическую силу.

Ермаково

Курочка Ряба

Сказка о Курочке Рябе входит в число немногих произведений, которые составляют первоначальную основу знакомства русских детей с национальным фольклором. Эти сказки очень кратки, за долгое время предложения в них отточились до поэтических формул. Поэтому дети легко заучивают их наизусть в раннем возрасте и с удовольствием рассказывают. Одни и те же интонации при чтении сказки передаются из поколения в поколение.

Изначально сказ о Курочке Рябе, пёстрой домашней птице, был более разнообразен, имел много сюжетов, построенных по одинаковому образцу. Обычно вслед за тем, как мышка хвостиком разбивала снесенное курочкой яйцо, следовала катастрофа глобального масштаба, например, сорока ломала ногу или дуб сбрасывал листья. Перечисление этих событий вкпе с бурной реакцией персонажей превращали сказку в лёгкую шутку, проявление юмора, создавали хорошее настроение.

Её детский вариант имеет свою идеологию добра: вслед за золотым яйцом, которое дед и баба не могли ни разбить, ни съесть, курочка обещает снести обычное яйцо, годное в пищу.

Ростов

Емеля и Щука

Повествование о Емеле — апофеоз русских сказок об удачливых дураках, причем оно одно из самых образных и поэтичных. Емеля и печка, Емеля и Щука — таковы популярные сюжеты простонародных рисунков ещё в царские времена.

Земледельческий труд в средневековое время — это всегда тяжёлая физическая работа, результатами которой крестьянская семья делится с высшими государственными сословиями. Свидетелям такой несправедливости, конечно, хотелось надеяться на удачу, когда их судьба чудесным образом поменяется и появится возможность вести беззаботную жизнь без оглядки на полевые трудности.

Умные люди полагались все-таки на свои знания и умения. Дураки надеялись на чудеса и проводили время в их ожидании.

У Емели был свой путь к успеху: не выполняя почти никакой, даже домашней, работы, он однажды в проруби руками поймал волшебную Щуку, которая оплатила возвращение к свободе необходимостью выполнять любое Емелино желание. И началась у нашего героя лихая жизнь: не утруждая себя более ничем, он даже из дома выезжал на печке, и это один из самых запоминающихся образов русских сказок. Дерзость, беззаботность и абсолютная свобода действий приносит Емеле сквозь череду испытаний настоящий успех: он женится на царской дочке, строит собственный замок и претендует на положение если не государя, то совершенно независимого вельможи.

Озеро Неро, на берегах которого стоит Ростов, всегда славилось своей рыбой и особенно



Именно эта простая доброта, знакомая всем с малых лет, и делает сказку привлекательной для использования ее как туристического бренда. В поселке Ермаково действует птицефабрика — основное место работы населения. А теперь появился музей, посвященный сказке и продуктам местного производства: яйцу и курочке, проводится ежегодный туристический праздник «В гостях у Курочки Рябы», нацеленный на семейный познавательный отдых. Сказка — это условность, но все детали в ней взяты из реальной жизни.

Щукой, которую уважали за плодовитость, большие размеры и острые зубы. Вполне допустимо, что все вышеописанные события происходили где-то поблизости.

Праздник, в основе которого лежит сказочная присказка Емели «по щучьему веленью, по моему хотенью» проводится в Ростове каждый год и привлекает большое количество любителей беззаботных русских празднеств. Считается, что каждый участник Емелиного веселья будет удачлив на местной рыбалке.



Yermakovo

Chicken Ryaba

The tale of Chicken Ryaba (a speckled hen) is one of the few works that constitute the basis for acquainting Russian children with national folklore. These stories are very short, and for a long time the sentences in them were poetic. Therefore, children can easily memorize them by heart at an early age. The same intonation when reading the tales is passed down from generation to generation.

Initially, the tale of Chicken Ryaba, a colourful hen, was more diverse and had many stories built on the same sample. Usually, after a mouse broke an egg laid by the hen with its tail, a catastrophe on a global scale followed, for example, a magpie broke its leg or an oak dropped its leaves. The enumeration of these events, coupled with the violent reaction of the characters turned the tale into a joke, or manifestation of humour.

The children's version has its own ideology of good: after the golden egg, which neither a grandmother nor grandfather could break or eat, the chicken promises to bring along



an ordinary edible egg. It is this simple kindness that makes the story an attractive tourist brand. In the village of Yermakovo is a poultry plant, the main source of employment for the population.

Now, a museum has appeared, dedicated to the fairy tale and goods produced locally: chickens and eggs, and there is an annual tourist festival «Visiting Chicken Ryaba» aimed at a family relaxation.



Chicken Ryaba

Initially, the tale of Chicken Ryaba, a colourful hen, was more diverse and had many stories built on the same sample. Usually, after a mouse broke an egg laid by the hen with its tail, a catastrophe on a global scale followed, for example, a magpie broke its leg or an oak dropped its leaves.

Rostov

Emelya and the Pike

The story of the Emelya is the glorification of Russian fairy tales about a lucky fool, yet its narrative is one of the most imaginative and poetic.

Agricultural labour in medieval times was always hard physical work, the results of which the peasant family went to senior government estates. Witnesses to this injustice of course hoped to get lucky, and when their fate miraculously changes, to lead a carefree life without regard to problems in the fields.

Smart people still relied on their hands and help from the family, and knowing what the reasons for prosperity are. Fools hoped for miracles and spent time waiting for them.

Emelya had his own path to success: doing virtually no work, even at home, he once caught a magic pike in the ice with his hands which paid for its return to freedom by fulfilling any of Emelya's wishes.

And the good times began for our hero: without having to worry about anything any more, he even

went out of the house on a stove, which is one of the most memorable images of Russian fairy tales. Audacity, nonchalance and the absolute freedom of actions bring Emelya real success through a series of tests: he marries the king's daughter, builds his own castle and claims sovereign status, or at least that of an independent noble. Emelya and the stove, Emelya and the pike: these were popular stories in drawings of tsarist times.

Lake Nero, on the banks of which Rostov stands, has always been famous for its fish, especially pike, which is respected for its breeding power, large size and sharp teeth. It is quite possible that all of the events mentioned above took place somewhere nearby.

The celebration which is based on Emelya's words «wave of my wand for what I want» is held in Rostov every year and attracts many fans of light-hearted Russian festivities. It is believed that each participant of the celebration will be lucky in fishing locally.



Emelya and the Pike

At first sight Emelya has nothing to do with a Hero: he is so lazy that only promising gifts can inspire him to start doing anything. But on the other hand his skillfulness and luckiness helped him to catch a magic pike and get its magic power.





Алёша Попович

Алёша Попович — легендарная личность, сын священика. О нём сохранились исторические свидетельства, о нём слагали песни современники, его уже как сказочного, мифического персонажа вспоминали потомки. И сейчас мало найдется людей, кому бы он был не известен, тем более что современные художники продолжают обращаться к его образу, придумывая собственные увлекательные истории, в том числе мультипликационные.



Тридевятое Царство

Выражение «Тридевятое Царство — Тридесятое Государство» очень часто встречается в русских народных сказках, как синоним выражения «очень далеко», так далеко, куда ты ещё не ходил и где ещё не был. Это «далеко» могло распространяться на любое расстояние, но в пределах границ Руси. Таким образом, это могла быть и соседняя деревня, и соседнее княжество.

Ростов

Алёша Попович

История Древней Руси — это многовековое противостояние с кочевниками за право на жизнь. Русские ремесленные города и деревенские земледельческие общины являлись естественной целью кочевых народов. Защита государственных границ считалась делом чрезвычайно важным, а их защитники почитались народными героями. Русское рыцарство в то время комплектовалось из людей всех сословий, кроме того, все гражданское население готово было к организации самообороны. А потому в былинах достаточно упомянуто славных богатырей, но самыми знаменитыми являются, конечно же, Илья Муромец, Добрыня Никитич и Алёша Попович. У каждого из них есть реальный исторический прототип.

Уроженец Ростова Александр (Алёша) Попович — известный русский дружинник, служивший в разное время нескольким князьям (преданно, до смерти каждого из них) и погибший в битве на Калке, первой встрече русских с монголами.

Его былинный образ достаточно противоречив: храбрый воин на поле брани, он изменив в личной жизни, часто женская красота отодвигает для него на второй план богатырскую дружбу. Слагатели былин, их певцы и слушатели, относились к таким недостаткам Алёши снисходительно, уважая, прежде всего, ратные труды, без которых невозможно было бы благополучие



народа. Это касалось и остальных героев, ведущих яркую личную жизнь.

Для нас Алёша интересен как один из символов Древней Руси, сохраненный в памяти народа даже спустя тысячелетие. Теперь после длительных странствий он вернулся в родной город и сам приглашает гостей посетить Ростов, лично проводит по его улицам, вспоминает прошлое, разговаривает о настоящем.

Переславль-Залесский

Тридевятое царство

Идти за тридевять земель — значит, проделать большое путешествие, пересечь, если понимать дословно, 27 государственных границ. В условиях средневековой Европы это не такая уж невыполнимая задача, там и графство — государство, и удельное княжество. Переславль-Залесский находится совсем рядом с политическим центром нашей страны, столицей государства — Москвой.

Но почему все-таки центр России стал тридевятой землей, а не, допустим, прикаспийские орды или польская шляхта?

Дело в том, что сказка, даже отправляя героя в дальние странствия, описывает, прежде всего, русский мир, большой, разнообразный, простирающийся на огромной территории. Тысячу лет назад средоточием русского мира была Киевско-Новгородская торговая дорога, путь «из варяг в греки». Владимиро-Суздальские земли позднее остальных осваивались славянскими племенами, хотя здесь и располагались древнерусские центры. Эта земля была отделена от остальной Руси густыми лесами, отчего наш Переславль и получил дополнительное определение — Залесский, находящийся по ту сторону леса. Герои-переселенцы, отправлявшиеся сюда, за тридевять земель, совершали в глазах современников подвиг. Здесь они строили свои поселения, так был основан и Ярославль.

Современный Переславль открывает перед гостями все культурное богатство северо-восточного края, ведь именно он является воротами тридевятой Руси. В городе действует Музей рус-



ской сказки, проходит дневная многочасовая программа. Если давать общую характеристику, то Переславль — это город исторических развлечений, шуточных, активных, познавательных, рассчитанных на все возрастные категории и семейный отдых.

С Переславля начинается путь в загадочную страну, где властвуют Водяной и Леший, Баба Яга и Кощей Бессмертный, где осененная православными крестами земля помнит прошлое и охотно рассказывает сказки.

Rostov

Alyosha Popovich

The history of Ancient Russia is a centuries-old conflict about nomads fighting for the right to life. Russian handicraft town and tillage village communities were a natural aim for nomadic people. Protection of state borders was considered a matter of utmost importance, and their defenders were considered national heroes. Russian chivalry included people of all classes, and the entire civilian population was ready to organize self-defence. Therefore, in the epics it is sufficient to mention the glorious heroes, but the most famous of them are Ilya Muromets, Dobrynya Nikitich and Alyosha Popovich. Each of them has a real historical prototype.

Born in Rostov, Aleksandr (Alyosha) Popovich was a famous Russian vigilante who served several princes at various times (faithfully, until their deaths) and was killed at the Battle of Kalka, the first meeting of the Russians and Mongols.

His epic image is quite contradictory: a brave warrior on the battlefield, he is fickle in his personal life, and often feminine beauty moved heroic friendship to second place. Singers and audiences of epic songs referred to such shortcomings of Alyosha as condescending, respecting military work above all, without which the welfare of the people would be impossible.



For us, Alyosha is interesting as a symbol of ancient Russia, even stored in the memories of people after a thousand years. Now, after long travels, he has returned to his home town and invites you to visit Rostov. He will show you around its streets personally, remembering the past and talking about the present.



Alyosha Popovich

Alyosha Popovich is a legend. There is preserved historical evidence about him and songs about him written by contemporaries, and descendants remember this fabulous mythical character. And now there are few Russians who have not heard of him, especially as contemporary artists continue to coming up with their own fascinating stories and cartoons about him.

Pereslavl-Zaleski

In the Realm of Far Far Away

To go to the realm far far away means to do a lot of travelling, and the Russian equivalent phrase literally means to cross 27 state borders. In medieval Europe, this was not such an impossible task, as there were counties, states and fiefdoms.

But why was the land Far Far Away the centre of Russia, rather than, say, the Caspian or the hordes of Polish gentry?

The fact of the matter is that a fairy tale which sends a hero on a long journey described, above all, the Russian world, large, diverse and stretched over a vast territory. A thousand years ago, the focus of the Russian world was the Kiev-Novgorod trade route or the route «from the Vikings to the Greeks». Vladimir-Suzdal lands were settled on by Slavic tribes later than others, even though it was the ancient Russian centre. This land was separated from the rest of Russia by dense forest, which is

how Pereslavl received the second part of its name, Zaleski, meaning «beyond the forest». Hero settlers who came here from miles and miles away achieved a great feat in the eyes of contemporaries. Here they built settlements, and with princes' armed forces a city (that is how Yaroslavl was founded).

Modern Pereslavl is open to guests with all its cultural richness of the north-east region, as it is in fact it is the gateway to Far Far Away Russia. The city has a Russian fairy tale museum, which runs a daily programme lasting several hours. Pereslavl is a city of active, informative historical entertainment and humour covering all age groups and types of family leisure.

From Pereslavl, the road to a mysterious country dominated by Vodianoï and Alyosha, Baba Yaga and Koshcheï the Immortal, where land shaded by Orthodox crosses remembers the past and eagerly recounts fairy tales.



In the Realm of Far Far Away

You can often come across the saying «The Realm of Far Far Away» in Russian fairy-tales. «Far away» could be applied to any distances within the borders of Rus and could mean either nearby village or neighboring principality.



ГОРОД ОЖИВШЕЙ ИСТОРИИ



Ворота Юбилейной выставки. Ярославль, 1913 г.
The gates of the Jubilee Exhibition. Yaroslavl, 1913.

В архиве Музея-института Александра Таманяна, в г. Ереване, до сих пор бережно хранятся материалы о Ярославской юбилейной выставке: планы, панорамы, около 50 фотографий, раскрывающих особенности объёмно-пространственных решений, альбом из 24 фотографий, освещающих этапы строительства.

В городе Тутаев Ярославской области реализуется уникальный социокультурный проект по возрождению народных промыслов и ремесел. Авторы проекта уверены, что «Город мастеров» способен обеспечить прорыв в сфере туристического бизнеса региона.

Тутаев — волжский городок на семи холмах — называют жемчужиной русской провинции. Здесь находится около 500 памятников архитектуры и истории. Особенно богата историческими ценностями левобережная часть Тутаева. Именно здесь, недалеко от набережной, вдохновлявшей знаменитого русского художника Бориса Кустодиева, воплощается амбициозный проект «Город мастеров — центр развития народных и художественных промыслов и туризма Ярославской области».

Необычна история рождения идеи этого проекта. В 2009 году, в период подготовки праздничных мероприятий к 1000-летию города Ярославля, в адрес премьер-министра России Владимира Путина поступило предложение премьер-министра Республики Армения Тиграна Саркисяна. Он предложил воссоздать в Ярославле архитектурный комплекс Юбилейной выставки сельского хозяйства и кустарного про-

изводства, построенный по случаю визита императора Николая II в Ярославль в 1913 году, в рамках празднования 300-летия Дома Романовых.

Автором проекта выставки 1913 года стал армянский архитектор Александр Оганесович Таманян, впоследствии автор великолепного градостроительного плана Еревана. Павильоны и площади ярославской выставки были созданы в лучших традициях русского деревянного зодчества.

В архиве Музея-института Александра Таманяна, в г. Ереване, до сих пор бережно хранятся материалы о Ярославской юбилейной выставке: планы, панорамы, около 50 фотографий, раскрывающих особенности объёмно-пространственных решений, альбом из 24 фотографий, освещающих этапы строительства. Посещение ярославской выставки императором Николаем II запечатлено в кинохронике 1913 года, снятой операторами студии А. Ханжонкова. ▶

Создание Центра развития народных художественных промыслов и туризма Ярославской области основано на острой необходимости сохранения национальной культуры, создания условий занятости населения, решения социальных проблем, возрождения, сохранения и развития народных художественных промыслов в местах их традиционного бытования.

Сергей Вахруков
Губернатор Ярославской области



Видеохроника посещения Ярославля Николаем II в 1913 году.
Video chronology of Nikolai II visiting Yaroslavl in 1913.



TOWN OF REVIVED HISTORY

In the town of Tutaev, Yaroslavl Region, a unique socio-cultural project for the revival of folk arts and crafts is being implemented. The authors of the project believe that the Town of Craftsmen is capable of making a breakthrough in the sphere of tourism in the region.

Tutaev, the Volga town on seven hills, is called the pearl of the Russian province. There are about 500 monuments of architecture and history here. The left bank of Tutaev is particularly rich in historical treasures. It is here, near the river bank that inspired the famous Russian artist Boris Kustodiev, to start the ambitious project, Town of Craftsmen — Centre for the Development Folk Artistic Crafts and Tourism of Yaroslavl Region.

The story of the birth of the project's concept is unusual. In 2009, during preparation of the millennium celebrations for the city of Yaroslavl, the Russian Prime Minister Vladimir Putin received a proposal from the Prime Minister of the Republic of Armenia, Tigran Sargsyan. He proposed reconstructing the architectural complex of the Yaroslavl Jubilee Exhibition of Agriculture and Handicrafts, built on the occasion of the visit by

Emperor Nicholai II to Yaroslavl in 1913, as part of the 300th anniversary of the Romanov dynasty.

The producer of the exhibition project in 1913 was Armenian architect Aleksandr Oganessian Tamanyan, later the producer of a magnificent architectural plan for Yerevan. Pavilions and areas for the Yaroslavl exhibition were created in the best traditions of Russian wooden architecture.

In the Aleksandr Tamanyan Museum Institute archives in Yerevan, material of the Yaroslavl Anniversary Exhibition has been carefully preserved: plans, panoramas, about 50 photographs that reveal three-dimensional features, and an album of 24 photographs covering the construction stages. The visit to the Yaroslavl exhibition by Emperor Nicholai II was captured in newsreels in 1913, shot by operators from the A. Khanzhonkov studio. ▶



ⓐ Автор проекта А.Таманян с организаторами выставки. Ярославль, 1913 г.
Project's author A. Tamanyan with exhibition organizers. Yaroslavl, 1913.

In the Aleksandr Tamanyan Museum Institute archives in Yerevan, material of the Yaroslavl Anniversary Exhibition has been carefully preserved: plans, panoramas, about 50 photographs that reveal three-dimensional features, and an album of 24 photographs covering the construction stages.

» The establishment of the Centre for the Development Folk Artistic Crafts and Tourism of Yaroslavl Region is based on the urgent need to preserve national culture, to create conditions for employment, resolution of social problems, and the revival, preservation and development of folk arts and crafts in places of their traditional existence.

Sergey Vakhrukov

Governor of Yaroslavl Region

ⓐ Проект «Город мастеров» / Project «Town of Craftsmen»





Сохранившиеся и возрождаемые промыслы — романовское кружевоплетение по технологии XVI в., ярославская роспись по дереву по технологии XVI в., колоколотейное производство по технологии XVI в., выделка овчины, майолика, домовое ткачество, кузнечная обработка и литье — ключевые составляющие проекта.



Предложение премьер-министра Республики Армении легло в основу разработанного в 2010 году комплекса мероприятий по развитию инфраструктуры города Тутаева — так возник проект «Город мастеров» на основе архитектурного шедевра 1913 года. Для реализации проекта была создана инициативная группа из представителей структур регионального и муниципального управления Ярославской области. В состав архитектурской группы согласился войти Хайк Таманян, правнук Александра Таманяна.

«Город мастеров» объединит от 20 до 35 деревянных построек, выполненных в едином архитектурном стиле: павильоны будут выглядеть как сказочные терема с башенками, наличниками, ставнями с затейливой резьбой, фронтонами, портиками, дверными проемами, ажурными дымниками. В них разместятся мини-мастерские, площадки для мастер-классов и выставочные залы для лучших образцов ярославских промыслов. Одно из предназначений «Города мастеров» — создать привлекательную среду для эффективного общения мастеров-ремесленников и представителей бизнеса. Сохранившиеся и возрождаемые промыслы — романовское кружевоплетение по технологии XVI в., ярославская роспись по дереву по технологии XVI в., колоколотейное производство по технологии XVI в., выделка овчины, майолика, домовое ткачество, кузнечная обработка и литье — ключевые составляющие проекта.

Собственный причал «Города мастеров» гостеприимно примет туристов, прибывших

Цель проекта — возрождение исконных промыслов и ремесел в воссоздаваемых границах необычного архитектурного памятника. Гармоничное сочетание лучших образцов русского деревянного зодчества, неповторимого природного ландшафта, уникальных ремесел и вновь возрожденных промыслов с современной туристической инфраструктурой составляют основу инвестиционного проекта.

по Волге. Резные ворота будут распахнуты для странствующих «пешеходов» и автотуристов. Специальные интерактивные программы позволят гостям «Города мастеров» познакомиться с культурой и бытом жителей российского Верхнего Поволжья, научиться рукоделию и ремеслу с помощью умельцев-мастеровых, ярко и от души повеселиться в народных праздниках и обрядовых гуляниях, под весёлым колокольным перезвон местной звонницы. ■



Проект значим для ярославского региона. «Город мастеров» — это символ дружбы и творческого взаимодействия между народами России и Армении. На этапе разработки проекта им заинтересовалось немало инвесторов.

Нам предстоит серьезная работа по привлечению финансирования — проект будет стоить порядка 400–500 миллионов рублей. Мы надеемся реализовать его в течение нескольких лет. Старт проекта запланирован на 2012 год.

Игорь Назаров

Временно исполняющий обязанности Главы Тутаевского МР



Key components of the project include surviving and revived crafts: lace-making using Romanov technology of the 16th century, Yaroslavl painting on wood using 16th century technology, bell-manufacturing using 16th century technology, sheepskin processing, majolica, home weaving, and blacksmith forging and casting.

The proposal from the Prime Minister of the Republic of Armenia in 2010 became the starting point for a package of measures to develop the infrastructure of the town of Tutaev: that was how the Town of Craftsmen project appeared, based on the architectural masterpiece of 1913. An initiative group consisting of representatives of the regional and municipal administration of the Yaroslavl Region was created to implement the project. An architect Khayk Tamanyan, great-grandson of Aleksandr Tamanyan, agreed to join the group.

The Town of Craftsmen project will be constructed in a uniform architectural style: pavilions will look like a fairy-tale tower with turrets, platbands, shutters with intricate carvings, gables, porticos, doorways, open-work chimney caps. They will house mini-workshops, areas for master classes and showrooms for the best examples of Yaroslavl crafts. An intended use of the Town of Craftsmen is the creation of an attractive environment for effective communication between craftsmen and businessmen. Key components of the project include surviving and revived crafts: lace-making using Romanov technology of the 16th century, Yaroslavl painting on wood using 16th century technology, bell-manufacturing using 16th century technology, sheepskin processing, majolica, home weaving, and blacksmith forging and casting.

The aim of the project is the revival of native arts and crafts in the reconstructed boundaries of the unusual architectural monument. The harmonious combination of the best examples of Russian wooden architecture, inimitable landscape, unique crafts and recently revived crafts, together with modern tourist infrastructure form the basis of the investment project.

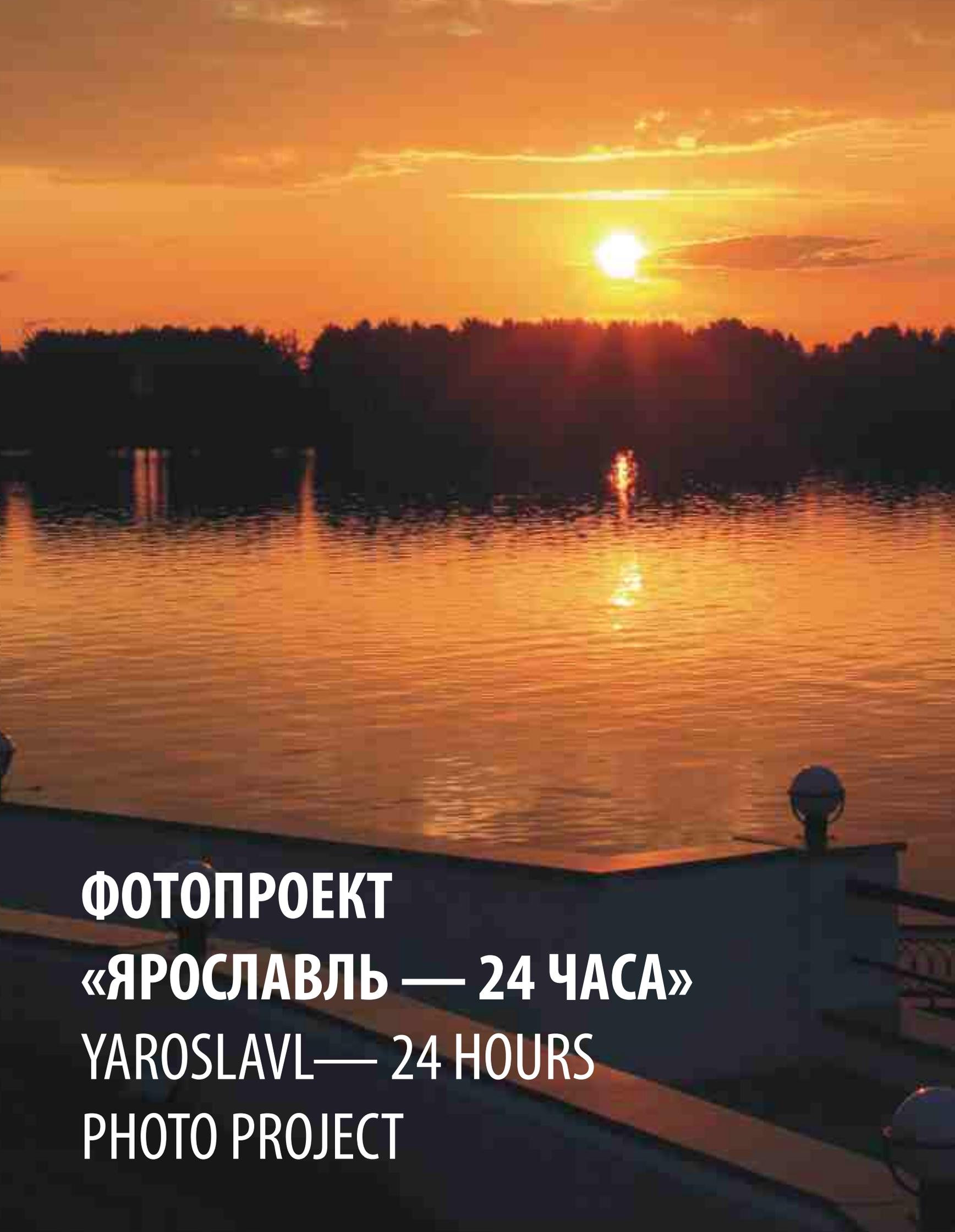
The Town of Craftsmen has its own quay to meet guests arriving from the Volga River. Carved doors are open wide to wandering pedestrians and motorists. Special interactive programmes allow visitors to the Town of Craftsmen to learn about the gain skills in needlework and craft by artisans and craftsmen, and enjoy and be inspired by folk festivals and ceremonies, against the background of bells tolling from the local bell tower. ■

➤ The project is significant for Yaroslavl Region. The Town of Craftsmen is a symbol of friendship and creative cooperation between Russia and Armenia. During the development phase of the project, many investors became interested.

We have serious work in attracting financing: the project will cost in the region of 400–500 million rubles. We hope to implement this within a few years. Project implementation starts in 2012.

Igor Nazarov

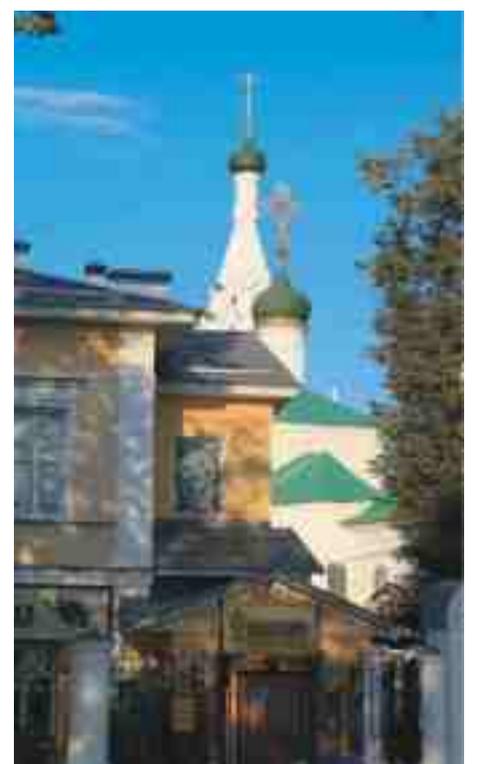
Acting Head of Tutaev Municipal District



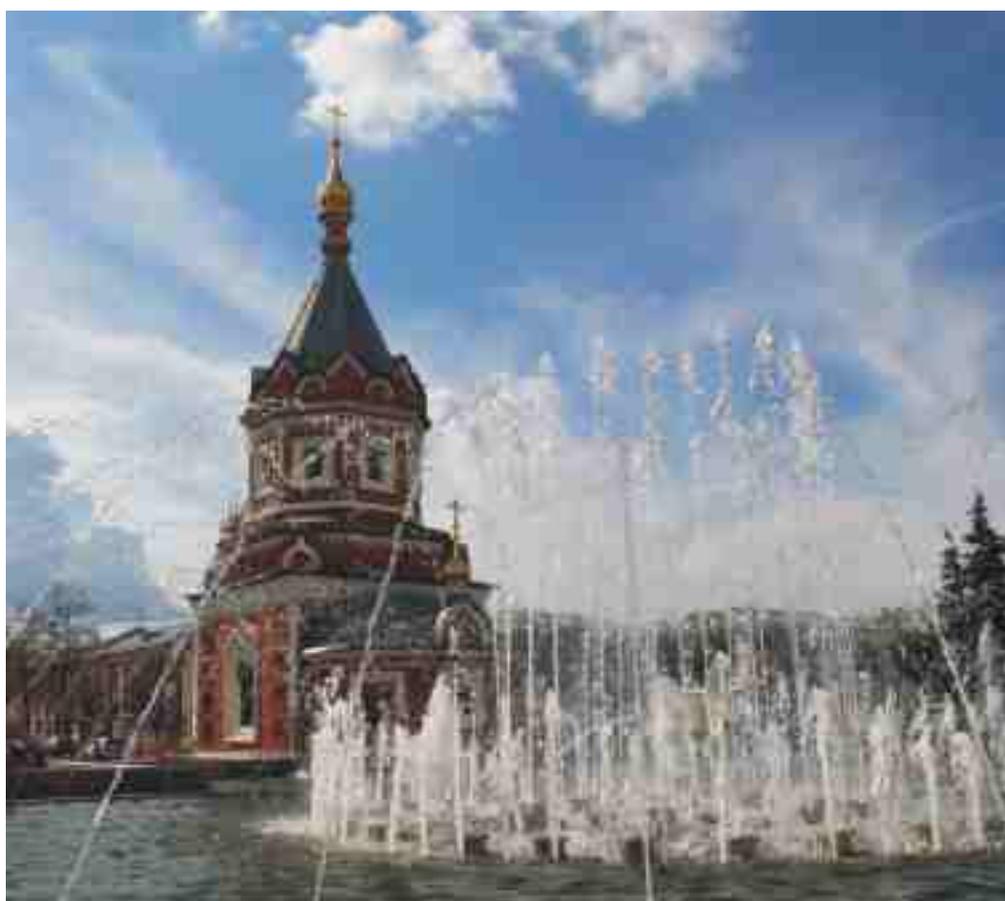
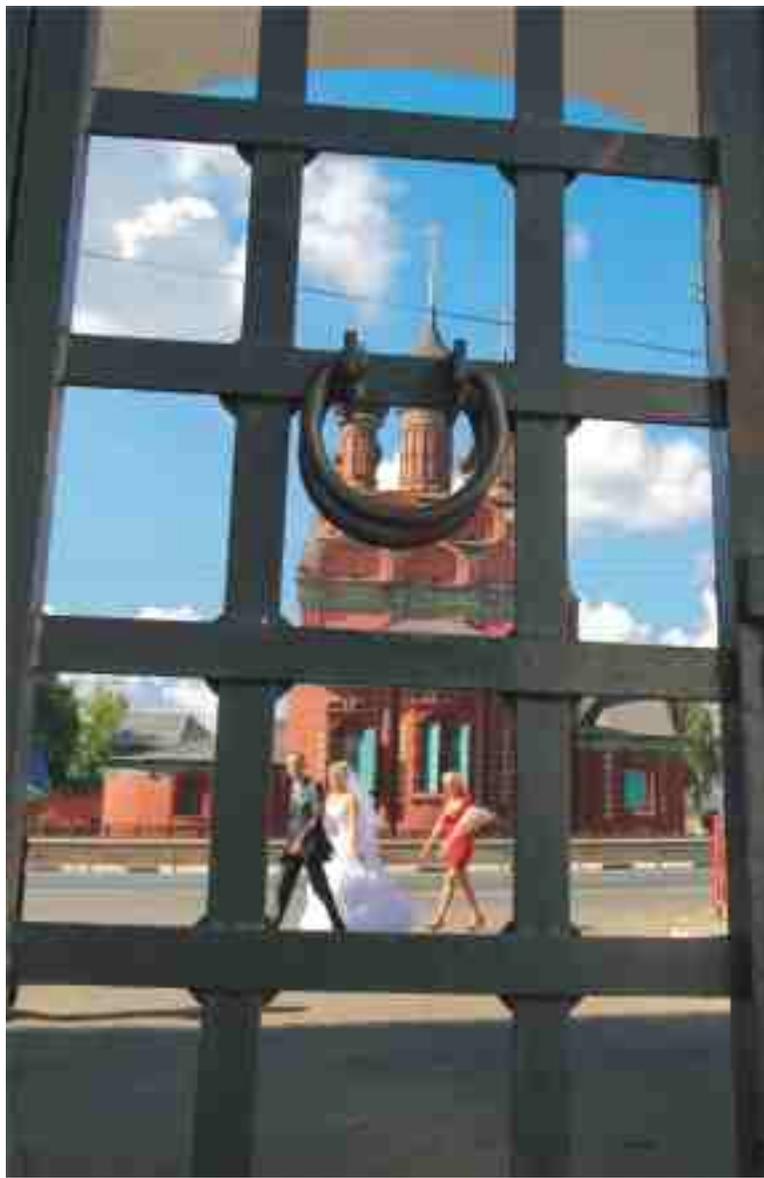
ФОТОПРОЕКТ
«ЯРОСЛАВЛЬ — 24 ЧАСА»
YAROSLAVL — 24 HOURS
PHOTO PROJECT















**ПРАВИТЕЛЬСТВО ЯРОСЛАВСКОЙ
ОБЛАСТИ**

Российская Федерация, 150000,
г. Ярославль, Советская пл., д. 3

Тел. 8 4852 401 082
Факс 8 4852 725 286

YAROSLAVL REGION GOVERNMENT
3 Soviet Square, Yaroslavl, 150000, Russia

Tel. 8 4852 401 082
Fax 8 4852 725 286

www.yarregion.ru